

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

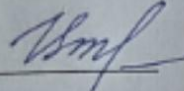
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Беликова Варвара Игоревна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

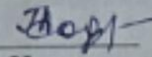
ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И
АУДИОДЕСКРИПЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ВИД
МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ
МУЛЬТФИЛЬМА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДОМОВЕНКА»)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

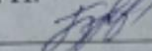
ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой, канд. фил. наук, доцент
Битнер И.А.

« 5 » мая 2026 г. 

Руководитель:
канд. фил. наук, доцент кафедры
Софронова Т.М.

« 5 » мая 2026 г. 

Обучающийся Беликова В. И.

« 5 » мая 2026 г. 

Дата защиты « 9 » июня 2026 г.

Оценка отлично

Красноярск, 2026

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Беликова Варвара Игоревна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И
АУДИОДЕСКРИПЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ВИД
МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ
МУЛЬТФИЛЬМА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДОМОВЕНКА»)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой, канд. фил. наук, доцент
Битнер И.А.

«_____» _____ 2026 г. _____

Руководитель:

канд. фил. наук, доцент
Софронова Т.М.

«_____» _____ 2026 г. _____

Обучающийся Беликова В. И.

«_____» _____ 2026 г. _____

Дата защиты «__» _____ 2026 г.

Оценка _____

Красноярск, 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования	7
1.1. Тифлокомментирование как вид межсемиотического перевода	7
1.2. История тифлокомментирования и аудиодескрипции.....	9
1.3. Лингвистические и культурные различия тифлокомментирования и аудиодескрипции в фильмах и мультфильмах.....	12
1.4. Принципы, подходы и трудности создания тифлокомментариев.....	17
Выводы по Главе 1	23
Глава 2. Практические основы исследования тифлокомментирования как вида межсемиотического перевода	27
2.1. Цикл советских мультипликационных фильмов «Домовенок Кузя»	27
2.1. Различие подходов при создании тифлокомментариев к мультипликационному фильму «Приключения домовенка Кузи»	30
2.2. Трудности, возникшие при создании тифлокомментариев к мультипликационному фильму «Приключения домовенка».....	38
2.3. Различия и трудности, возникшие при сравнении собственных тифлокомментариев на русском языке и аудиодескрипции на английском языке, созданных на основе мультипликационного фильма «Приключения домовенка»	45
Выводы по Главе 2	59
Заключение.....	63
Список использованных источников.....	65
Приложение А.....	71
Приложение Б	72
Приложение В.....	78

Введение

Мы живем в эпоху стремительного прогресса, наполненную различными испытаниями, где каждый из нас рассматривает объекты вокруг через уникальный фильтр собственных впечатлений: на основе личного опыта, предпочтений, наблюдений и воспитания. Однако в отличие от нас, люди с нарушениями зрения или вовсе полностью лишившиеся его не могут визуально оценить объекты.

Человек воспринимает мир с помощью мозговой активности. Мозг помогает вообразить только то, что мы стремимся увидеть. Люди с ограниченными возможностями зрения стремятся так же чувствовать и осознавать события во время кинопоказа. Они так же хотят сформировать свое понимание фильма.

Современная культура безнадежно визуальна. То, что нельзя увидеть, кажется непонятным, неинтересным и как будто не существующим. Мультимедийные технологии позволяют создавать образы неограниченной сложности и разнообразия, а также транслировать их почти на любые расстояния. Здесь под технологиями понимаются методы преобразования визуальной информации в аудиальную форму, известную как «тифлокомментарий». Тифлокомментирование предоставляет людям с нарушением зрения ощущение вовлеченности в культурные мероприятия, давая им равные права, поэтому тифлокомментирование в кино – это важный шаг к интеграции незрячих и слабовидящих людей в повседневную, обыденную жизнь.

Согласно данным Международного агентства по профилактике слепоты, сегодня примерно 253 миллиона человек имеют нарушения зрения разной степени тяжести. Статистика показывает, что 36 миллионов из них тотально незрячие, а 19 миллионов – дети-инвалиды по зрению. В России ситуация следующая: слепых и слабовидящих людей более 6,1 миллионов; ежегодно 4% детей в стране рождаются с ограничениями по зрению [Кулюшин].

Цель: провести сравнительный анализ тифлокомментирования и аудиодескрипции как вида межсемиотического перевода и создание собственных тифлокомментариев к мультфильму «Путешествие домовенка» и их перевод на английский язык».

Задачи:

1. Рассмотреть понятие «межсемиотический перевод».
2. Углубиться в историю тифлокомментирования.
3. Рассмотреть лингвистические и культурные различия тифлокомментирования и аудиодескрипции в фильмах и мультфильмах.
4. Описать виды и принципы создания тифлокомментариев, адаптированных для слабовидящих.
5. Рассмотреть трудности и проблемы перевода.
6. Создать тифлокомментарии к мультфильму и представить их анализ.
7. Проанализировать трудности и проблемы, возникшие при переводе.
8. Сравнить различия при переводе тифлокомментариев на иностранный язык.
9. Создать аудиодескрипцию к созданным тифлокомментариям.

Объект исследования – тифлокомментирование и аудиодескрипция как вид межсемиотического перевода

Предмет исследования – подходы к тифлокомментированию в русском языке и его межъязыковая передача.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованных источников и трех приложений.

При проведении исследования был использован ряд теоретических, а также эмпирических методов (практических), среди которых метод классификации, метод индукции и сплошной выборки, аналогии и обобщения, изучения и анализа литературы, метод синтеза (разработка классификации) и сравнительно-сопоставительного анализа (сравнение созданных тифлокомментариев на русском и их аудиодескрипции на английском языке).

В первой главе рассмотрена история тифлокомментирования, его взаимосвязь с аудиодескрипцией, его теоретические основы и ключевые принципы создания, а также различия написания тифлокомментариев от аудиодескрипции.

В выводе по первой главе представлен результат собранной теоретической информации по теме нашей работы.

Во второй главе представлены тифлокомментарии, выполненные автором настоящей работы и их перевод на иностранный язык. Анализ подходов создания тифлокомментариев, их трудностей написания и различий при переводе на английский язык также представлены в данной главе.

В выводе по второй главе представлен итог по всей практической части работы.

Заключение содержит выводы и статистику по проделанной работе. Список использованной литературы включает в себя труды отечественных и зарубежных специалистов. В приложение А входят созданные нами тифлокомментарии к мультипликационному фильму «Приключения домовенка». В приложение Б указаны трудности, возникшие при создании тифлокомментариев. В приложении В представлена аудиодескрипция на английском языке к тифлокомментариям на русском языке и таблицы различий разных аспектов.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы по теме «Тифлокомментирование как вид межсемиотического перевода» были опубликованы в Сборнике материалов XXIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики» (СибГУ им. М. Ф. Решетнева, Красноярск, 2024). Результаты исследования также обсуждались на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» (КГПУ им. В.П. Астафьева, Красноярск, 2024) в секции «Теоретические и

методологические аспекты переводоведения», где работе было присвоено третье место. В 2025 на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в секции «Лингвистические аспекты изучения Интернет-дискурса и современные тенденции филологических исследований» за выступление с докладом на тему «Тифлокомментирование как вид межсемиотического перевода» было присвоено первое место. На основе данной темы была опубликована статья «Подходы к тифлокомментированию как виду межсемиотического перевода» в научном периодическом электронном сетевом издании «Сибирский филологический форум №3 (32)» (КГПУ им. В.П. Астафьева, Красноярск, 2025). В 2026 работа по данной тематике была представлена в цикле открытых лекций в рамках Городского научно-образовательного лектория МКУ КИМЦ, способствующих развитию научной культуры, мотивации к исследовательской деятельности и профессиональному самоопределению обучающихся города Красноярск (<https://kimc.ms/detyam/lektoriy/kgpu/>).

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Тифлокомментирование как вид межсемиотического перевода

В наши дни, когда мир становится все более глобализированным, одной из наиболее актуальных и сложных проблем, стоящих перед учеными в области лингвистики, безусловно, является вопрос, связанный с переводом. Под переводом здесь подразумевается межъязыковая речевая деятельность, которая знакома каждому, кто когда-либо пытался передать мысль на другом языке.

Если задуматься, то перевод существует столько же, сколько существует языковое разнообразие. В древности, когда разные племена, сообщества говорили на непохожих языках, неизбежно появлялись люди, которые владели сразу двумя языками. Они и стали первыми «билингвами», то есть посредниками, без которых общение между разноязычными коллективами было бы невозможно.

На протяжении долгого времени учёных интересовала не только этимология слова «перевод», но и попытки систематизировать его виды. Разные исследователи подходили к этому вопросу по-своему. Кто-то анализировал исторические корни понятия, а кто-то пытался упорядочить переводческие практики, в результате чего сформировалось множество классификаций, где каждая по-своему раскрывает многоаспектную природу переводческой деятельности [Комиссаров, 1990, С. 4].

Так, Якобсон Роман Осипович в своей работе «О лингвистических аспектах перевода» представляет уникальную классификацию, которая включает в себя три основных типа перевода:

1) Внутряязыковой перевод, или переименование, – интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка.

2) Межъязыковой перевод, или собственно перевод, – интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо другого языка.

3) Межсемиотический перевод, или трансмутация, – интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем [Якобсон, 1978, С. 16-24].

Под внутриязыковым переводом (пересказом) понимается трансформация текста в рамках одного языка, при которой сохраняется исходное смысловое наполнение. При этом структурные и лексические особенности изложения могут быть модифицированы – меняется форма представления информации, а не её содержание.

Межъязыковой перевод относится к наиболее распространенному виду перевода. Переводчик преобразует исходный текст в текст на другом языке и сохраняет нюансы, оттенки и особенности оригинала.

Согласно Р. Якобсону, межсемиотический перевод представляет собой особый вид трансформации: словесные знаки передаются с помощью несловесных средств. Например, содержание литературного текста может быть воплощено в танце, музыке или живописи. Это может быть визуальное искусство, музыка, танец и другие формы искусства. Благодаря этому типу перевода, литературное произведение, например, роман, может быть адаптировано кинематографически, а простая сказка может обрести новую жизнь в виде изящного балетного представления. Благодаря этому произведение можно воспринять шире: оно обретает новые границы и предоставляет возможности новых трактовок в других видах искусства [Лиходкина, 2017, С. 128-130].

В еще одной не менее известной классификации по соотношению типов языка перевода и языка оригинала, Андрей Паршин [Паршин, 2000] выделяет два вида перевода, где он относит интерсемиотический перевод к межъязыковому, но при этом, выделяя трансмутацию как отдельный вид перевода и определяя ее как перевод с одного искусственного языка на другой.

К такому виду перевода как интерсемиотический, мы можем отнести тифлокомментирование. Это лаконичное описание предмета, пространства

или действия, которые непонятны из-за потери зрения слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений [ГОСТ, 2022].

Такой вид перевода также может называться аудиодескрипцией, термином, который применяется в ряде зарубежных стран для обозначения подготовленной для слепых словесной информации. В чем же разница между этими двумя терминами? Понятие «тифлокомментирование» является более широким по смыслу, чем «аудиодескрипция», так как подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного, печатного, выполненного на бумаге или в интернете. Авторским правом Российской Федерации установлен приоритет термина «тифлокомментирование» по отношению к термину «аудиодескрипция» как более точного [ГОСТ, 2022].

1.2. История тифлокомментирования и аудиодескрипции

Этот раздел был написан с упором на лекции Ивана Борщевского, кинопереводчика, сценариста, тифлокомментатора и преподавателя.

Первые упоминания о том, что мы сейчас можем назвать законами о безбарьерной среде, относятся ко второму тысячелетию до нашей эры (например, в Библии).

На протяжении всей истории человечества были попытки рассказывать незрячим, что происходит вокруг них. Было выработано несколько жанров, которые, можно смело назвать предшественниками современной аудиодескрипции и тифлокомментирования.

Древние греки подарили нам жанр экфрасис – это описание произведения искусства, например картины или скульптуры, в художественном тексте.

После появления ислама в некоторых странах возник еще один новый жанр – хилья. Дело в том, что для ислама свойственен очень строгий аниконизм, запрет на любое изображение человека, животного или любого другого существа. Но поскольку людям было интересно, как выглядели

пророки ислама, то в некоторых странах родился такой жанр как хилья, в котором словесно описывали внешность пророков.

Следует также выделить вклад Валентина Гаюи, французского тифлопедагога, основателя французской мировой школы помощи незрячим людям. Он упорно работал над созданием системы, которая бы предоставляла незрячим людям возможность получения хоть какого-то образования и развития хоть каких-то необходимых жизненных навыков.

Теперь вспомним другого великого француза Луи Брайля, который сам был незрячим. Он усовершенствовал систему письма для незрячих людей с помощью шести точек. Каждая буква, знак препинания и цифра кодировались в комбинации из этих точек. Шрифт Брайля стал универсальным средством обучения слепых.

Приближаясь к нашему времени, то конечно мы не можем не поговорить о кинематографе. В 1898 году произошел первый случай синхронного межсемиотического перевода. Братья Люмьер привезли в Россию движущиеся картинки. Они путешествовали по нашей большой стране, показывая то, что происходит на экране. Вскоре они решили сделать очень интересный маркетинговый ход. Братья сделали нарезку кадров, к каждому из которых сделали коротенькие пояснения того, что происходит на экране. Эти пояснения к картинкам и были первым случаем синхронного межсемиотического перевода.

Спустя время некоторые актеры и режиссеры пошли еще дальше. В 1909 году был изобретен новый жанр, который назывался кинодипломатия, где в фильмах стали озвучивать персонажей и создавать шумы: шелест, гром и другое.

В 1928 году наступил следующий этап. Профессором Соколянским в Харькове была образована школа для слепо-глухих детей и одной из учениц этой школы была Ольга Ивановна Скороходова. В этой школе дети воспитывались и обучались навыкам самообслуживания и грамоте, но, к сожалению, в Великую Отечественную Войну фашисты ликвидировали школу

и расстреляли всех учеников. Ольге Ивановне повезло, потому что она находилась в деревне у своих родственников. После войны ученик Соколянского в Москве при институте дефектологии образовал новую школу для слепо-глухих детей, куда Ольга Ивановна и была приглашена. Позже она стала кандидатом педагогических наук и написала несколько книг, одной из них является книга «Как я понимаю, воспринимаю и представляю окружающий мир».

В 1972 году был сделан следующий шаг в развитии тифлокомментирования. Был выпущен первый звукофильм, который назывался «Отец солдата». Туда были добавлены словесные пояснения того, что происходит на экране.

И вот наступает 1973 год, который считается официальным годом рождения аудиодескрипции. В этом году американский профессор Грегори Фрейзер идет в кинотеатр вместе со своей незрячей подругой. Там шел фильм, который был очень хорошо знаком Грегори. Во время просмотра фильма он хорошо поставленным голосом сидит и рассказывает, что происходит на экране на ухо своей незрячей подруге. Эта подруга была настолько впечатлена, что Грегори задумался и в следующем году организовал фирму, которая стала производить такие аудиоописания для незрячих. Он выпустил первое пособие, в котором описывал основы словесного описания.

Сейчас в наше время делается очень много для того, чтобы адаптировать фильмы для незрячих. Появился портал «Особый взгляд», появился фонд «Искусство, наука и спорт», которые занимаются тем, чтобы адаптировать фильмы для незрячих. История тифлокомментирования древняя, она существует столько, сколько существуют зрячие люди и, столько, сколько существуют люди, которые хотят им помогать. Эта история продолжается и по сей день.

1.3. Лингвистические и культурные различия тифлокомментирования и аудиодескрипции в фильмах и мультфильмах.

Тифлокомментирование (или аудиодескрипция, как это называют в англоязычной среде) – это специальное словесное описание того, что происходит на экране [Борщевский, 2018, С. 48-52]. Оно нужно, чтобы незрячие люди могли следить за сюжетом, понимать действия героев, их эмоции и важные детали, которые без слов просто не воспринять. По сути, это вид перевода с языка изображений на язык слов, и он невероятно важен для создания инклюзивной медиасреды. Но между российским и английским подходами в таких описаниях есть некоторые различия. Они вытекают из разницы в языках и культурных традициях.

Терминология и суть подходов. Даже в названиях видна разница менталитетов. У нас закрепился термин «тифлокомментирование» (от греческого *typhlos* – «слепой» и латинского *commentarius* – «толкование, заметки»). Само слово говорит о том, что задача специалиста – именно растолковать, разъяснить незрячему зрителю то, что он не видит. На Западе используется термин «аудиодескрипция» (*audio description* – «звуковое описание»), где акцент сделан на форму – на то, что это описание подается через звук [Борщевский, 2018, С. 48-52].

Как пишет С.Н. Ваньшин, тифлокомментирование – это «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому без специальных словесных пояснений» [Ваньшин, 2011]. Эта формулировка очень точно отражает нашу традицию. Она выросла из тифлопедагогики, поэтому главное правило для нас – информационная достаточность.

В англоязычной практике все сложилось иначе. Аудиодескрипция развивалась как часть широкого движения за инклюзивность и доступность. Поэтому там принято описывать объекты и действия гораздо детальнее, добавляя им дополнительные характеристики. Цель – не просто передать факты, а создать у зрителя более полное, живое представление о происходящем.

Стилистические и лексические особенности. В англоязычной аудиодескрипции обычно много прилагательных и мелких деталей – за счет этого описание получается более живым и эмоциональным. Специалисты стремятся создать у слушателя яркое ментальное изображение, задействуя разные чувственные каналы восприятия, поэтому мы можем сказать, что англоязычная традиция – это выразительность и образность [Юсупова, 2024].

Например, в англоязычной версии фильма «Титаник» сцена знакомства героев может звучать так: «Роза, изящная девушка в пышном, усыпанном блестками платье, стоит у перил, ее лицо бледно, а глаза полны невыразимой тоски. Джек, парень в простом, поношенном пиджаке, подходит к ней, его взгляд излучает искреннюю тревогу». Такое описание не просто информирует, а рисует живую картину.

Такой подход позволяет создать более полное и эмоционально окрашенное представление о сцене. При создании аудиодескрипции часто используются метафоры, сравнения и образные выражения, обогащающие восприятие.

Тифлокомментирование в русском языке традиционно строится на двух принципах, к которым мы можем отнести лаконизм и функциональность. Такой результат получился из-за сочетания нескольких факторов: 1 – структура русского языка поощряет краткость, то есть слишком большое количество описательных элементов может восприниматься как стилистический недостаток. 2 – формирование идеи информационной точности среди отечественных педагогов. 3 – опущение второстепенных подробностей, ведь только с практикой может прийти понимание: чтобы понять сюжет, не всегда необходимо знать все детали в мельчайших подробностях, так как достаточно ключевых элементов. Благодаря такому подходу тифлокомментирование становится более эффективным и удобным для слушателей, что никак не ведёт за собой снижение качества тифлокомментариев.

В русскоязычной практике тифлокомментатор действует по чёткому принципу. Он сообщает только то, что нужно для понимания сюжета, а лишние детали опускаются, чтобы не отвлекать слушателя. Вместо пространных описаний специалисты используют лаконичные, точные фразы, в которых чувствуется суть происходящего. Например: «Роза стоит у борта в вечернем платье. К ней подходит Джек». Тифлокомментатору не обязательно каким-либо способом интерпретировать эмоциональную составляющую, ведь её берёт на себя актёрская игра, то есть зритель может считать настроение сцены через интонацию, тембр голоса, паузы.

Культурные и контекстуальные различия. Специалист должен учитывать культурные особенности зрителей. Эти особенности определяют, какую информацию нужно объяснить, а какую информацию можно пропустить.

Англоязычная практика аудиодескрипции ориентирована на неоднородную аудиторию. Специалисты добавляют пояснения местных реалий, идиом, а также отсылок к популярной культуре и литературе. Специалист называет источник фильма, чтобы помочь аудитории. Для специалистов важно описывать символы и одежду. Итак, аудитория представляет содержания фильма и ее этническую особенность.

Аудитория в России легче представить картину, если специалист будет приводить пример с отечественными событиями и персонажами. Так, вместо детального описания «высокий мужчина с густыми бровями, суровым взглядом и характерной походкой», российский тифлокомментатор может сказать: «Заходит мужчина, похожий на Высоцкого». Для носителя русской культуры этот код сразу раскроет образ, характер и даже социальный статус героя [Александрова].

Российские тифлокомментаторы также учитывают специфику восприятия российской аудитории. Некоторые визуальные элементы, понятные без пояснений носителю культуры, могут требовать детального описания для иностранца, и наоборот.

Технические и нормативные аспекты. В России тифлокомментирование регулируется государственными стандартами и законодательством. С 2017 года оно признано неотъемлемой частью доступной среды, а производители национальных фильмов обязаны обеспечивать их тифлокомментариями. Это закреплено в Федеральном законе «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» и ряде подзаконных актов [Федеральный закон, 2017; Федеральный закон, 1995].

Процесс создания тифлокомментария включает несколько этапов:

1. Изучение монтажного листа (таблица с описанием видео, в которой по порядку указаны тайм-коды, речь персонажей, кадры, музыка. Его изучают для анализа структуры фильма) и сценария;
2. Многократный просмотр материала для выявления значимых визуальных элементов;
3. Подбор пауз для комментариев (с учетом диалогов и звукового ряда);
4. Написание текста с тайм-кодами;
5. Редактирование и согласование;
6. Профессиональная озвучка диктором (тифлокомментирование в кино).

В англоязычных странах также существуют стандарты и рекомендации, однако система более децентрализована и варьируется в зависимости от страны, платформы и жанра контента.

В США действуют руководства от Американского совета слепых (American Council of the Blind) и отраслевые стандарты. Крупные стриминговые платформы (Netflix, Disney+, Amazon Prime Video, HBO Max) имеют собственные требования к аудиодескрипции, а в Великобритании действуют рекомендации Ofcom (Office of Communications) и стандарты таких организаций как RNIB (Royal National Institute of Blind People) [Гринкевич, 2023].

Особенности для мультфильмов. Мультфильмы – это первые аудиовизуальные произведения, с которыми сталкивается ребенок. Именно

через них дети учатся сопереживать, познают мир и различают добро и зло, поэтому задача тифлокомментатора – стать надежным проводником незрячего малыша в этот яркий мир, при этом не перегрузив его. Для этого приходится искать идеальный баланс: подбирать уместную лексику, выдерживать комфортный темп и выбирать между беспристрастным и увлеченным тифлокомментированием.

Работая над детским контентом, тифлокомментатору важно не разрушить волшебство мультфильма. Вместо строгой нейтральности, привычной для взрослого кино, здесь уместна выразительная речь. Лексика должна быть простой, но по возможности живой и эмоциональной: вместо сухого «упал» лучше сказать «шлепнулся», добавляя словам окраску. Поскольку незрячий ребенок не видит смешной мимики, специалисты часто используют забавные по звучанию слова, которые радуют малышей уже сами по себе. А если мир мультфильма слишком сложен, комментатор может создать аудиовступление, заранее описав главных героев и локации.

Главная проблема при работе с мультиками – острая нехватка времени. Действие часто развивается стремительно, а паузы для тифлокомментариев минимальны. В таких ситуациях тифлокомментатор вынужден выбирать из десятка событий только два самых важных. Это особенно актуально для мультфильмов с минимумом диалогов, где на первый план выходит непрерывная цепочка действий. В погоне за деталями легко совершить ошибку: выдать слишком плотный текст без пауз. Быстрая речь с обилием сложных слов и тавтологии не доставит ребенку удовольствия, а лишь утомит его, поэтому иногда лучше пожертвовать подробностями ради комфорта зрителя.

Еще одна сложность – описание фантастических миров с множеством уникальных деталей, которых нет в реальности. Описать несуществующих существ и их атрибуты за пару секунд практически невозможно. Поэтому тифлокомментаторы выделяют самое главное: кто перед нами (человек, животное или чудо), отличительные черты внешности, одежду и уникальные

особенности (например, суперспособности), а при работе над сериалами некоторые специалисты даже составляют специальные словари с описаниями героев и локаций, чтобы избежать путаницы [Антонова, 2022].

1.4. Принципы, подходы и трудности создания тифлокомментариев

В разных странах процесс внедрения и развития тифлокомментирования оказался весьма длительным и трудоемким, что привело к различиям в подходах его создания и в его принципах. Учитывая культурные и социальные особенности, в каждой стране были выработаны уникальные правила и стандарты, которые отражают местные потребности и приоритеты.

Джоел Снайдер в своей работе «The Visual Made Verbal» [Snyder, 2007], выделяет четыре фундаментальные основы тифлокомментирования:

1. *OBSERVATION*
2. *EDITING*
3. *LANGUAGE*
4. *VOCAL SKILLS*

Теперь давайте рассмотрим каждую основу подробнее.

OBSERVATION (наблюдение/исследование)

В своей книге «Seen/Unseen: A Guide to Active Seeing,» фотограф, Джон Шефер (John Schaefer), использует термин «visual literacy» (визуальная грамотность). По его мнению, это как раз таки то, что должен развивать в себе каждый тифлокомментатор. Джоел так же считает, что эффективный специалист должен повышать свой уровень осведомленности и становиться активным «зрителем» то есть, развивать свою «визуальную грамотность», воспринимая окружающий мир с повышенной остротой восприятия и делаясь этими образами. Ведь хорошо подготовленный тифлокомментатор – это очевидец. Но при этом невероятно проницательный, так как специалисты в этой области должны уметь видеть мир по-новому и замечать все визуальные элемент, из которых состоит изображение.

EDITING (редактирование/правки)

Тифлокомментаторы должны редактировать или отбирать то, что они видят, выбрав то, что наиболее достоверно, что наиболее важно, что наиболее критично для понимания и оценки события. Кроме того, выбор осуществляется на основе понимания слепоты и слабовидения (переходя от общего к конкретному, использования цвета, включения информации о направлении движения и так далее).

Однако тифлокомментарии содержат намного меньше, чем мы видим. Такое происходит из-за нехватки времени. Как заметил много лет назад Коди Пфанштиль (Cody Pfanshtiel) «The eye is quicker than the fastest of mouths», что значит «глаз быстрее самого быстрого рта». Именно поэтому тифлокомментатор должен редактировать текст.

Очевидно, что даже самый искусный специалист по описанию никогда не сможет передать словами всего, что видит глаз, поэтому мы упускаем гораздо больше, чем, в конечном итоге, включаем в наши тифлокомментарии. Тифлокомментирование предназначено для широкого круга людей с разной степенью потери зрения, кто-то из них является слепым от рождения, а кто-то приобрел слепоту в течении жизни по разным причинам, что тоже необходимо учитывать при редактировании.

LANGUAGE (язык)

Тифлокомментирование представляет собой словесную версию визуального образа, где все, что видит тифлокомментатор, переводится в слова: конкретные, яркие и художественные. К примеру, сколько разных слов вы можете подобрать, чтобы описать человека, идущего по тротуару? Зачем говорить «ходить», если можно более наглядно описать это действие словами «плавно двигаться», «прогуливаться», «вприпрыжку», «спотыкаться» или «прогуливаться неспешной походкой»? Такие слова позволяют передать визуальный образ, который не полностью доступен значительной части населения.

Также необходимо:

1. Быть ясным и лаконичным, то есть использовать «повседневные» термины.
2. При описании технического термина, сначала описывать его, а затем называть, например, «она сгибается в коленях, плие»;
3. Ограничить использование жаргона, если только это не соответствует описываемому содержанию/изображению.

VOCAL SKILLS (вокальные навыки/данные)

Наконец, в дополнение к развитию речевых навыков, автор описания развивает голосовой аппарат, работая с основами устной речи и устного перевода. Мы придаем смысл нашим голосам. Одно небольшое упражнение, которое Джоел советует к выполнению. Это фраза: *Woman without her man is a savage* (Женщина без своего мужчины – дикарь). Нужно произнести эту фразу так, чтобы она означала прямо противоположное: *Woman: Without her, man is a savage* (Женщина: без нее мужчина – дикарь).

Основываясь на четырех фундаментальных основах, по мнению Джоела Снайдера, эффективные описатели должны научиться «заново видеть» мир вокруг нас, чтобы суметь выразить соответствующие аспекты из кадров фильма точным и образным языком и вокальными приемами, которые делают визуальное вербальным.

Создание тифлокомментариев занимает много времени и требует определенных знаний. Так, например, Флориана Бардини [Bardini, 2016], основываясь на исследованиях новаторских руководящих принципов 2000-х годов, отмечает некоторые принципы создания таких комментариев.

1. Цель тифлокомментирования заключается в том, чтобы создать описательный отрывок, который вставляется в диалоговые промежутки или между важными звуковыми эффектами фильма и не только. Это ограничение по времени является неизбежным условием работы тифлокомментатора и делает тифлокомментирование чрезвычайно сложной и ограниченной формой перевода.

2. Тифлокомментирование обычно делается на том же языке, что и оригинальный продукт несмотря на то, что звуковые субтитры являются потенциальным общедоступным средством для СМИ и выступлений на иностранных языках.

3. Тифлокомментирование должно быть написано языком, соответствующим формату перевода и его целевой аудитории, и, при необходимости, содержать соответствующую терминологию (например, военно-морскую терминологию для фильма о войне).

4. Над тифлокомментированием может работать как один человек, так и целая команда, в состав которой входит, по крайней мере, один слепой или слабовидящий, как это, например, принято в Германии. Озвучивание может осуществляться профессиональным диктором. Если нет, то качество голоса тифлокомментатора также является фундаментальным аспектом работы, как и другие аспекты записи, такие как синхронизация, сведение и качество звука.

5. Тифлокомментарий должен использовать простые и понятные конструкции.

6. Тифлокомментарий должен сохранить баланс между описанием и паузами.

7. Важным пунктом в тифлокомментировании является то, что тифлокомментаторы не должны пересказывать всё до мелочей, ведь им необходимо дать зрителю ключевые ориентиры для понимания сцены, в которых должно сообщаться о том, где и когда разворачивается действие, кто в нём задействован, что и как делают персонажи. Если у тифлокомментатора в каком-то из фрагментов остаётся много времени, то он спокойно может добавить немного изобразительных штрихов.

Такие добавления помогут сделать повествование более объёмным и живым, но нужно не забыть о том, что слишком буквальное, скрупулёзное описание не всегда идёт на пользу, ведь оно может помешать уловить суть событий, разворачивающихся на экране.

8. Ещё одним не менее важным критерием при составлении тифлокомментариев считается объективность, именно поэтому тифлокомментатор не имеет права цензурировать кадр, сокращать то, что кажется ему «избыточным». Ему необходимо беспристрастно передавать происходящее на экране, избегая любых личных оценок или интерпретаций, но при всём этом полностью исключить субъективность не получится, так как когда специалист решает, какие детали включать в описание, а какие не стоит, то он уже делает выбор.

Флориане Бардини в своих работах «Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted» [Bardini, 2016] и «Audio Description and Film Experience: Design of a Reception Study» [Bardini, 2017] дает собственную классификацию подходов в аудиодескрипции, где выделяет три подхода:

1. *Iconic description/Explicitly descriptive* (традиционный подход) – традиционное описание, которое следует современным рекомендациям, описывая то, что отображается на экране, на денотативном уровне (Conventional description following current guidelines by describing what is shown on screen at a denotative level; Iconic description and minimal description of the facial expressions. Spectators have to realize by themselves what happened).

2. *Cognitive description/Descriptive-interpretative* (когнитивный подход/интерпретативный) – сочетание денотативной информации с вербальным выражением когнитивных процессов во время просмотра фильма, включая интерпретацию действий, которые происходят на экране (Description that offers a balance between interpretation of film language and denotative description; Cognitive description and some interpretation of the facial expressions allow the audience to better grasp the meaning and feeling of the scene).

3. *Narrative description* (нарративный/повествовательный подход) – описание событий фильма в гармоничной повествовательной манере, основанной исключительно на личной интерпретации событий

дескриптором. В данном случае тифлокомментарии не всегда следуют тому, что в данный момент происходит на экране (Description that concentrates on interpreting the film's message and translating it into a coherent narration; Narrative description with interpretation of film language and facial expressions, which narrates rather than describe the scene).

(– Denotative AD style: Conventional audio description that describes what is shown on screen at a denotative level. – Cinematic AD style: Audio description that offers a balance between interpretation of film language, description of cinematic techniques and denotative description. – Narrative AD style: Audio description that concentrates on interpreting film language and integrating the visual information into a coherent narration).

Во время анализа примеров мы будем придерживаться классификации Флориане Бардини [Bardini, 2017], которая является одной из довольно четко и емко сформулированных. Принципы, описанные выше, мы тоже будем использовать в анализе.

Будет также использована классификация трудностей написания тифлокомментариев Рыжиковой Светланы [Рыжикова, 2018]:

1. Недостаток компетенции.
2. Нарушение тайминга.
3. Многословие.
4. Излишняя информативность.
5. Недостаточная информативность.
6. Излишняя образность.
7. Неправильный выбор лексических единиц.

Выводы по Главе 1

Изучив теоретические подходы из главы номер один можно сказать, что перевод – это явление, но точно не просто передача текста с одного языка на другой. Классификация Романа Якобсона, позволила взглянуть на перевод как на процесс трансляции смыслов, происходящий не только между языками, но и внутри одной языковой системы или даже между разными знаковыми системами. Концепция межсемиотического перевода даёт возможность выйти за границы текста, к которым все так привыкли, ведь в таком переводе смысл может передаваться через образы, жесты, музыку, то есть через иные коды, отличные от вербального языка. Андрей Паршин в своей классификации также упоминает такой же вид перевода, который он называет трансмутацией. Он считает, что такой особый вид перевода фокусирует внимание на переходах между искусственными языками и различными знаковыми системами. Трансмутацию мы можем проследить при преобразовании данных из графического формата в аудио или же при кодировании информации в специальных символах.

К одним из наиболее интересных примеров такого «перевода смыслов» мы можем отнести тифлокомментирование, которое является такой же переводческой деятельностью, но только с учётом того, что в нём визуальная информация переводится в словесное описание, делая кино, театр, выставки доступными для незрячих и слабовидящих людей. Стоит отметить, что в отечественной практике официальным является именно термин «тифлокомментирование», так как термин «аудиодескрипция» является заимствованным, что было обусловлено отражением специфики русскоязычной традиции в предпочтении собственных терминов, ведь именно они как никакие другие термины могут передать всю суть процесса и лучше вписаться в научную и профессиональную лексику.

Люди с давних пор пытаются описать незрячим визуальный мир, так как корни этой практики уходят глубоко в историю, ведь ещё в античности

существовал такой жанр как экфрасис (словесное описание произведений искусства), а в исламской традиции похожую роль играла хилье (тексты, заменяющие изображения и передающие их суть через слово). Настоящий фундамент для современной практики заложили тифлопедагоги прошлого. Валентин Гаюи, например, создал целую систему образования для незрячих людей – это был настоящий прорыв, а Луи Брайль пошёл ещё дальше, так как он смог разработать специальный шрифт, который позволил людям лишённым зрения научиться читать и писать. Эти два открытия изменили само представление о доступе к информации.

Свой вклад в развитие идеи «перевода визуальности» внёс и кинематограф. Уже первые шаги киноиндустрии намекали на будущее тифлокомментирование: текстовые пояснения братьев Люмьер можно считать ранним опытом синхронного межсемиотического перевода ведь зрители получали не только картинку, но и словесную подсказку (ещё примитивную, но уже работающую на понимание). В 1972 году выход отечественного фильма «Отец солдата» с первыми тифлокомментариями стал знаковым событием, ведь это был не просто эксперимент, а осознанная попытка предоставить доступ людям с нарушениями зрения к тому, чтобы, понимая, что происходит на экранах, стать ближе к другим к пониманию того в просмотрах кино.

Однако как самостоятельная практика словесное описание визуальных образов оформилось лишь во второй половине XX века. Постепенно выработались принципы, появились методики, сформировались профессиональные стандарты. Развитие данной темы происходит и по сей день, ведь профильные фонды и специализированные порталы активно развивают тифлокомментирование, расширяют его форматы и делают всё более доступным.

Проведённый в первой главе анализ также позволяет сделать вывод о том, что подходы к созданию англоязычной аудиодескрипции и отечественного тифлокомментирования заметно различаются. И дело не в

мелких деталях – разница носит системный характер и во многом объясняется лингвокультурной спецификой. В России традиция тифлокомментирования выросла из тифлопедагогики, что во многом позволило определить её ключевые черты, где в приоритете не только информационная достаточность (комментатор даёт ровно столько сведений, сколько нужно для понимания происходящего), но и лаконизм, функциональность и нейтральность подачи. Русскоязычные специалисты в данной области также стараются избегать стилистической избыточности, ведь она может перегрузить слушателей.

Аудиодескрипция напротив развивалась в контексте широкого движения за инклюзивность, в результате чего использование детализации и образности стало нормой в англоязычной практике. Дескрипторы активно используют метафоры, сравнения и прилагательные для того, чтобы создать у слушателя живой и объёмный образ, ведь это не только позволяет сообщить факты, но и даёт возможность «увидеть» кадры во всех деталях, даже если зритель не может посмотреть на неё своими глазами.

Работа с контекстом является ещё одним очень важным различием, ведь в России тифлокомментатор опирается на общие культурные реалии (он предполагает, что аудитория знакома с типичными бытовыми ситуациями, символами и традициями), поэтому нет необходимости подробно объяснять каждую деталь, но на Западе подход другой. Аудитория там разнородная (в ней могут сочетаться люди разных культур, возрастов и уровней осведомлённости), поэтому дескриптору необходимо уделять намного больше внимания для объяснения визуальных символов и контекста. Несмотря на то, что оба подхода отражают разные ценности и культурные традиции, они также делают визуальный мир доступным для тех, кто не может его увидеть.

Хочется также отметить, что тифлокомментирование и аудиодескрипция сталкиваются с общими профессиональными вызовами, где одним из самых сложных является адаптация мультфильмов и фантастических миров. В работе с детским контентом задача тифлокомментатора усложняется вдвойне, ведь здесь не только необходимо передать факты, но и нужно

сохранить ощущение волшебства, погрузив детей в атмосферу сказки. В итоге работа с мультфильмами и фэнтези требует от специалиста особого баланса: сохранить эмоциональную атмосферу произведения; точно передать ключевые визуальные элементы; уложиться в ограниченное время; не перегрузить юного слушателя деталями, поэтому для такой задачи очень важны и профессиональные навыки, и понимание детской психологии.

Тифлокомментирование – это не просто описание картинки словами. Это сложный процесс межсемиотического перевода. Такая работа требует от специалиста не только владения языком, но и целого набора особых навыков. Как отмечает Д. Снайдер, эффективность тифлокомментирования держится на четырёх ключевых составляющих: 1 - визуальная грамотность; 2 - навыки редактирования; 3 - точный и образный язык; 4 - вокальное мастерство.

Стратегия описания может меняться в зависимости от контекста, жанра и целевой аудитории, поэтому единого «правильного» способа тифлокомментирования не существует, но опираясь на классификацию Бардини, можно выделить три основных подхода: традиционный, когнитивный и нарративный.

Выбор подхода напрямую влияет на качество результата, но даже опытный специалист может столкнуться с типичными трудностями. Как показывает классификация Рыжиковой, среди самых распространённых проблем: нарушение тайминга; многословие; ошибки в выборе лексики; неверный уровень образности. Такие теоретические рамки задают стандарты качественного тифлокомментирования, ведь они помогают не только оценить уже готовый текст, но и выстроить процесс обучения специалистов.

Глава 2. Практические основы исследования тифлокомментирования как вида межсемиотического перевода

2.1. Цикл советских мультипликационных фильмов «Домовенок Кузя»

«Домовенок Кузя» – цикл советских мультипликационных фильмов о забавном непоседливом домовенке по имени Кузя, снятый по мотивам сказок Татьяны Александровой. С момента выхода и по сей день он является одним из самых популярных и любимых мультфильмов у детей в России и на территории бывшего СССР. Также данный цикл с удовольствием пересматривается и взрослыми. Многие фразы из этого мультфильма стали крылатыми [История создания мультфильма «Домовенок Кузя», 2015].

В основу сценария для первой серии мультфильма «Дом для Кузьки» легла повесть-сказка Татьяны Александровой «Кузька в новой квартире», выпущенная издательством «Детская литература» в 1977 году. Отрывок из этой сказки под заголовком «Кузька в новом доме» был напечатан еще в 1976 году в газете «Неделя», а саму повесть Татьяна Ивановна начала писать осенью 1972 года в усадьбе художника Василия Поленова, там, где когда-то Сергей Прокофьев сочинил музыку к балету «Ромео и Джульетта». Известна даже точная дата рождения персонажа – это 8 октября 1972 год. Именно в этот день в усадьбе Поленово принято отмечать день рождения Домовенка Кузи. Тогда же писательницей, которая по образованию была еще и художником (отделение мультипликации ВГИК), были сделаны первые рисунки к книге, определившие во многом конечный облик персонажей на экране. Но к иллюстрированию своей первой книги писательницу не допустили, сославшись на то, что она не является членом Союза художников. В итоге рисунки, вошедшие в книгу, оказались далеки от тех образов, которые задумывала сама писательница. Остальные две части трилогии так и не увидели свет до ее смерти.

В 1977 году вышла первая книга о домовенке Кузьке, который попадал в разные истории. Предисловие к этой книге написал муж Александровой – писатель Валентин Берестов. Потом вышли книги «Сундучок с игрушками», «Игрушечная школа» и в соавторстве с Валентином Берестовым была написана сказка «Катя в игрушечном городе».

После смерти Александровой в 1983 году вышел первый мультфильм о домовенке «Дом для кузьки». Муж писательницы, поэт Валентин Берестов, тяжело переживал гибель своей супруги, и после ее смерти поставил перед собой цель во что бы то ни стало добиться опубликования всех частей повести. В это же время ему поступил заказ от студии «Мульттелефильм» (подразделение творческое объединение «ЭКРАН») на создание сценария по мотивам уже вышедшей книги «Кузька в новой квартире». Валентин Дмитриевич принялся за работу, и уже на следующий год мультфильм вышел на экраны, и сразу же приобрел огромную популярность. Продолжение не заставило себя долго ждать, и в 1985 году вышла вторая серия «Приключения Домовенка», сценарий для которой был написан по мотивам еще не опубликованных частей повести «Кузька в лесу» и «Кузька у бабы Яги», которые, стараниями Валентина Дмитриевича, все-таки увидели свет в 1986 году. В этом же году вышла 3 серия мультфильма, а через год и последняя.

Надо отметить, что сюжетная линия этих последних трех серий с оригинальным текстом пересекалась слабо. Так как сама повесть, а особенно последние две ее части являются довольно своеобразными, и напрямую отобразить их содержание на экране, не нарушая идеи первого мультфильма, было невозможно. Марине Вишневецкой, которая была автором сценария последних трех серий, пришлось писать сценарий практически с нуля. Именно отсюда возникла эта хронологическая несостыковка, когда вторая серия мультфильма как бы предваряет первую. Все дело в том, что первая часть книжной трилогии заканчивается тем, что Кузя, освоившись в новой квартире, решил рассказать Наташе о своем прошлом, и все, что идет далее в последующих частях повести, – это его воспоминания. «Тут Кузькин глаз,

глядевший на девочку, вдруг подмигнул, а из игрушечницы послышалось: — Он лежит и еле дышит, ручкой-ножкой не колышет! И Наташа услышала про Домовенка вот такую историю.» В мультфильме же этот момент опущен, поэтому зрители воспринимают данную непоследовательность, как ляп.

Интересные факты:

- В первой серии мультфильма звучат песни на стихи Валентина Берестова.
- Лешего из второй серии по книге зовут Диадох, его внука – Лешик, а в мультфильме имена не указаны.
- Во всем цикле вместо Вороны сплетни разносит Сорока.
- Домового Кикима из четвертой серии в книге не было, зато было много кикимор.
- Нафаня был, но упоминается в тексте лишь вскользь, среди длинного списка прочих Кузиных знакомых.
- Кот, по книге, жил у Бабы Яги в конуре. Вот почему во второй серии она говорит ему: «Брысь! Надоел хуже собаки.»

Помимо упомянутой выше трилогии Татьяны Александровой, существует еще ряд произведений о домовенке Кузе, написанных позднее ее дочерью, Галиной Александровой. Существует также два аудиоспектакля под названием «Домовенок Кузька», записанные издательствами «Вимбо» и «Астрель» в 2008 и 2010 годах.

2.2. Различие подходов при создании тифлокомментариев к мультипликационному фильму «Приключения домовенка Кузи»

Приведенные ниже три тифлокомментария (Рис. 1; Рис. 2; Рис. 3) были созданы по принципу традиционного подхода – описания, которое следует современным рекомендациям, описывая то, что отображается на экране, на денотативном уровне. Другими словами описываем то, что видим.


Традиционный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
15	00.01.54 – 00.01.59	Классическая музыка, звук дождя
		
<p>Туманная ночь. Впереди ветки сухого дерева. За ними двухэтажный деревянный дом с горящими окнами. Слева фонарь.</p>		

Рис. 1. Тифлокомментарий №15

Традиционный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
16	00.02.00 – 00.02.04	Классическая музыка, звук дождя



Вид из окна с открытой форточкой. На подоконнике круглые очки на газете. В окне появляется Баба Яга.

Рис. 2. Тифлокомментарий №16

Традиционный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
125	00.15.43 – 00.15.56	Классическая музыка – скрипка, флейта
<p>Кузя подбежал к печке и залез в топку. Он достал кирпич, а после вылез с железным сундуком, который поставил посреди комнаты и открыл. Из него Кузьма достал сложенный листик бумаги, который тотчас принялся читать.</p>		

Рис. 3. Тифлокомментарий №125

Хочется также отметить то, что в наших тифлокомментариях мы упоминали цвет. Возникают вопросы: важен ли цвет для незрячих людей и стоит ли включать его в тифлокомментирование? Основным органом осязания человека являются руки. Именно с помощью них человек может определить форму и величину предмета без участия зрительных ощущений. Следовательно, мир может войти в человека, не только благодаря глазам и ушам, но и оставшимся тактильным анализаторам. Что же касается цвета, то он представляет собой субъективную интерпретацию нашим мозгом физической характеристики света – его частоты. Ведь у света две важнейшие для восприятия характеристики: это интенсивность и частота, где интенсивность – это яркость, а частота – цвет. Поэтому на ощупь они могут обнаруживать цветовые тона, так как в руках возникает температурные ощущения: от слабого до сильного тепла или холода (красный – тепло, синий – холод). Из интервью, которые давали незрячие зрители ясно видно, что они посредством тактильных ощущений видят и чувствуют, т.е. воспринимают цвет, форму, линию произведения искусства ровно так же, как и зрячий, пишет в своей статье Аракелян [Аракелян, 2021].

Люди, потерявшие зрение в зрелом возрасте, по-прежнему мыслят с помощью образов, аналогий, что и зрячие люди. Однако стоит учитывать, что информация о мире вокруг них поступает через другие каналы восприятия, то есть через другие органы чувств. Например, услышав шелест листвы, такой человек может представить себе деревья, а теплую солнечную погоду он будет ассоциировать с ярко-голубым небом и так далее. Поэтому включение цвета в тифлокомментарии, является важной деталью для таких людей.

Совсем иной подход к восприятию мира имеют те люди, которые никогда не имели возможности увидеть солнечный свет. Это касается людей, которые были слепы с самого рождения или с раннего детства. Они не знакомы ни с визуальными образами окружающего мира, ни с его многообразием красок. У таких людей зона мозга, отвечающая за преобразование визуальной информации в четкие изображения, просто не активируется. Они могут знать

названия различных цветов и предметов, но не имеют представления о том, как эти объекты выглядят на самом деле. Люди, слепые и слепоглухонемые с рождения, также могут иметь свои представления о цвете, но их понимание основано на сенсорных ощущениях, то есть они «видят» цвета через призму ассоциаций и аналогий, которые формируются на основе опыта, полученного через другие органы чувств [Пикабу, 2024].

В своей книге «Как я воспринимаю, представляю и понимаю окружающий мир» Ольга Ивановна Скороходова – старший научный сотрудник Института дефектологии АПН СССР, автор многочисленных статей и трех книг – пишет: «Когда я читаю в книге: «Белел Млечный Путь», я сначала представляю себе молоко, ощущаю его вкус во рту, ибо «млечный» напоминает мне слово «молочный». От зрячих мне известно, что молоко белое, следовательно, та кисея, которая представляется мне как Млечный Путь, тоже должна быть белой или, по крайней мере, какого-то другого светлого цвета, близкого к белому» [Скороходова, 1972, С. 172].

Важно подчеркнуть, что ключевую роль в процессе создания тифлокомментариев для фильма играет именно тифлокомментатор, который решает, стоит ли включать в описание упоминание цвета. Для него самое главное – это временной критерий. Специалист выбирает те элементы фильма, чтобы суть сюжета и замысел режиссера помогли аудитории понять содержание фильма.

Тем не менее, необходимо соблюдать баланс и не допускать, чтобы комментарий полностью заполнял собой паузу в музыке. Для специалиста замысел автора также важен. Автор хочет, чтобы звуковое сопровождение могло менять само состояние человека или изменять его.

Следующие три тифлокомментария (Рис. 4; Рис. 5; Рис. 6) являются примерами когнитивного подхода, который содержит не только элементы денотативного описания, но и некую интерпретацию, то есть тифлокомментатор, как зрячий человек, может интерпретировать то, что считает важным. В основном, данный подход встречается в описании

выражения лица, эмоций, а также для пояснения действий героя. Следует также упомянуть, что когнитивный подход часто сочетается с традиционным, поэтому порой бывает затруднительно выявить примеры, которые представляли бы исключительно когнитивный подход.

Когнитивный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
6	00.00.28 – 00.00.32	Классическая музыка – скрипка, флейта
		
<p>Два леших недоумевающе наблюдают за погоней.</p>		

Рис. 4. Тифлокомментарий №6

Когнитивный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
47	00.06.58 – 00.07.02	Классическая музыка – скрипка



Кузя сидит на сене растерянный и грустный. Любопытно смотрит в сторону звука.

Рис. 5. Тифлокомментарий №47

Когнитивный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
72	00.08.48 – 00.08.50	Классическая музыка – скрипка, флейта
<p>Кот с чердачного окна напряженно наблюдает за уборкой.</p>		

Рис. 6. Тифлокомментарий №72

Нарративный подход. Как мы упоминали ранее, нарративный подход – это описание событий фильма в гармоничной повествовательной манере,

основанной исключительно на личной интерпретации событий дескриптором, то есть не всегда тифлокомментарии следуют тому, что в данный момент происходит на экране.

Для нас нарративный подход оказался одним из наиболее сложных подходов. Ведь такой подход является необычным и требует особых навыков в сфере создания литературных произведений. В связи с этим было довольно сложно выделить примеры исключительно нарративного подхода.

В тифлокомментарии № 120 (Рис. 7) мы использовали традиционно-когнитивный подход, так как в нем преобладает денотативное описание с одним элементом нарративного: «...в котором он жил с Нафаней.». Мы решили добавить данный фрагмент как отсылку к началу фильма, чтобы зритель быстрее сориентировался, о какой доме идет речь, и чтобы повторно подробно не описывать данный дом.

Традиционно-нарративный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
120	00.14.56 – 00.15.04	Классическая музыка – скрипка, флейта
		
<p>Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. Демольтор рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней.</p>		

Рис. 7. Тифлокомментарий №120

В примере № 99 (Рис. 8) мы так же решили использовать смешение подходов традиционного и нарративного. Ведь здесь снова преобладает денотативное описание и небольшой добавочный элемент, который не показан

на кадре: «...чтобы никто не разбудил леших». Мы решили добавить данное предложение, убедиться в том, что зрители поняли для чего Баба Яга решила совершить такой поступок.

Традиционно-нарративный подход		
№	Тайминг	Невербальная звуковая дорожка
99	00.11.29 – 00.11.42	Классическая музыка – скрипка, флейта
		
<p>Она прилетела к трухлявому пню и замела его так, чтобы никто не разбудил леших. На месте пня образовался большой сугроб.</p>		

Рис. 8. Тифлокомментарий №99

Проанализировав все примеры тифлокомментариев, мы сделали вывод о том, что в созданных нами тифлокомментариях по фильму «Приключения домовёнка» преобладает традиционный подход (122 примера). Что касается когнитивного и нарративного подходов, то в тифлокомментариях их не так много (12 и 7 примеров) (Рис. 9).



Рис. 9. Подходы первого фильма

Все проанализированные примеры приведены в Приложении А, где они включены в кьюар код, перейдя по которому, вы можете их изучить.

2.3. Трудности, возникшие при создании тифлокомментариев к мультипликационному фильму «Приключения домовенка»

В данном параграфе мы рассмотрели наиболее яркие примеры трудностей, с которыми мы столкнулись при создании тифлокомментариев. Все проанализированные примеры приведены в Приложении Б.

Для оценки качества работы в любой сфере существуют критерии, которым она должна соответствовать. Что касается оценки уровня классификации определенных категорий специалистов различных сфер, куда входят переводчики, профессиональная компетентность предполагает высокий уровень владения определенными (частными) компетенциями. По мнению А.Б. Шевнина, «даже при относительно высокой степени профессионализма могут появиться несоответствия рецептивного типа, т.е. в процессе понимания, и несоответствия экспрессивного типа, т.е. в процессе порождения». Профессиональная компетентность переводчика реализуется

на трех уровнях: 1) языковом (знание лексики, грамматики, стилистики); 2) профессиональном (усвоение опыта переводчиков-практиков и теоретиков); 3) фоновом (образование, культура, тезаурусные знания) [Авхачева, 2010]. В таблице №1 представлены примеры трудностей, свидетельствующие о недостатке фоновой компетенции в таких примерах, как проигрыватель – патефон; коврик – половичок и другие.

В таблице 1 представлены примеры трудностей, свидетельствующих о недостатке компетенции, такие как, проигрыватель – патефон (*проигрыватель* – электрическое устройство для проигрывания грампластинок; *патефон* – портативный граммафон без рупора.; *граммофон* – вышедший из употребления механический аппарат с рупором, воспроизводящий звуки, записанные на пластинку); палка – ухват (*палка*: 1 – ветвь или тонкий ствол дерева, срезанные и очищенные от побегов; 2 – трость, посох; *ухват* – длинная палка с металлической рогаткой на конце, которой захватывают и ставят в русскую печь горшки и чугуны); ручка – заводная рукоятка (*ручка* – часть предмета, за которую его держат или берут рукой; *заводная рукоятка* – предназначенная для завода механизма, деталь машины, прибора, за которую берутся рукой для передвижения, переключения, поворота); игла – тонарм (*игла*: 1 – тонкий металлический стержень с заостренным концом и ушком для вдевания нити, используемый для шивания; 2 – металлический стержень обычно с заостренным концом, различного назначения и вида.; *тонарм* – приспособление для закрепления звукоснимателя (адаптера) в проигрывателе граммафонных пластинок) и другие [Кузнецов, 2000; Новый словарь иностранных слов, 2009].

Таблица 1

Недостаток компетенции

Возможный вариант	Исправленный вариант
Деревянная дверь со ступенькой и полосатым <i>ковриком</i> . Белая печка. Рядом деревянный стул. Слева стол с <i>проигрывателем</i> .	Деревянная дверь со ступенькой и полосатым <i>половичком</i> . Белая печка. Рядом деревянный стул. Слева стол с <u>граммофон</u> .

Кузька подбежал к печке и <u>палкой</u> начал мешать хозяину спать. Из <u>печки</u> вылез второй домовый – Нафаня.	Кузька подбежал к печке и <u>ухватом</u> начал мешать хозяину спать. Из <u>топки</u> вылез второй домовый – Нафаня.
Патефон крупным планом. <u>Ручка</u> сделала несколько оборотов. <u>Игла</u> сдвинулась на диск.	Патефон крупным планом. <u>Заводная рукоятка</u> сделала несколько оборотов. <u>Тонарм</u> сдвинулся на диск.

В таблице №2 представлены примеры, связанные с нарушением тайминга. Эта категория связана с двумя другими, такими как «Речевая избыточность» и «Излишняя информативность», но при этом последние две не всегда приводят к нарушению временных границ, поэтому нужно разобраться в их отличии друг от друга.

Таблица 2

Нарушение тайминга

Возможный вариант	Исправленный вариант
00.02.04 – 00.02.07	
На стене висят черные часы с головой кота, белым циферблатом и двигающимися из стороны в сторону глазами. На часах без десяти одиннадцать.	На стене черные часы с головой кота, белым циферблатом и двигающимися глазами.
00.01.54 – 00.01.59	
Туманная ночь. На переднем плане ветки сухого дерева. За ними стоит двухэтажный деревянный домик с горящими окнами. Слева стоит высокий фонарь. На заднем плане темная густая роща.	Туманная ночь. Впереди ветки сухого дерева. За ними двухэтажный деревянный дом с горящими окнами. Слева фонарь.
00.02.00 – 00.02.04	
Вид из окна с деревянной рамой и открытой форточкой. На подоконнике лежат круглые очки в черной оправе на газете. В окне появляется Баба Яга, прислонившись ладошками к стеклу.	Вид из окна с открытой форточкой. На подоконнике круглые очки на газете. В окне появляется Баба Яга.

Речевая избыточность – это лексическая ошибка, суть которой состоит в повторной передаче основной мысли словосочетания или целого предложения. В. Ю. Светличная [Светличная, 2022] в своей статье выделяет несколько видов речевой избыточности: 1. Плеоназм; 2. Тавтология; 3.

Повторение слов (или лексический повтор); 4. длина предложения; 5. Ляпалиссиада; 6. Трюизмы; 7. Лишние слова.

Излишняя информативность – это нагромождение информации, которая не является обязательной и отвлекает на себя внимание.

Тем не менее, одной из причин нарушения тайминга может стать недооценка времени, необходимого для прочтения текста описания. Чтобы текст описания уместился между диалогами, тифлокомментатору необходимо точно измерить момент начала и окончания пауз. Далее, следуя установленным правилам, он должен сформулировать тифлокомментарий так, чтобы он влез в тайминг. Затем он включает отрывок произведения, которое он переводит, и произносит тифлокомментарии с обычной скоростью. Специалисты без навыка чтения могут допустить ошибку во время чтения.

Таблица 3

Речевая избыточность

Возможный вариант	Исправленный вариант
<i>Теперь</i> сорока сидит на дереве.	Сорока сидит на дереве.
Она подменила веник на <u>свою</u> длинную метлу.	Она подменила веник около ступенек на длинную метлу.
<i>Весь</i> зимний лес покрыт пушистым белым снегом.	Зимний лес покрыт пушистым белым снегом.

Таблица 4

Излишняя информативность

Возможный вариант	Исправленный вариант
Кузя деловито пьет из блюдечка, сидя на двух подушках. На столе, покрытым скатертью, и бублики, и ватрушки, и пышки, и пирог.	Кузя деловито пьет из блюдечка, сидя на двух подушках. На столе, покрытым скатертью, различные угощения.
Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. Демольтор рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней. Он окружен деревянным забором.	Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. Демольтор рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней.

Ошибка специалистов – это дефицит информативности в тифлокомментариях. В таком случае это может привести к непониманию, так

слепые и слабовидящие зрители могут не понять причины поведения персонажей.

Единственный пример, который соответствует данному критерию, представлен в таблице 5. Ниже представлен диалог, который предшествует этому тифлокомментарию. Этот диалог представлен в таблице 6.

Таблица 5

Недостаточная информативность

Возможный вариант	Исправленный вариант
Кузька подбежал к печке. Из топки вылез второй домовый – Нафаня.	Кузька подбежал к печке и ухватом начал мешать хозяину спать. Из топки вылез второй домовый – Нафаня.

Таблица 6

Пример диалога

Диктор	Кузька подбежал к печке <u>и ухватом начал мешать хозяину спать.</u> Из топки вылез второй домовый – Нафаня.	
00.03.00	Нафаня	– Ну Кузьма
00.03.02	Кузя	– Ну Нафаня
00.03.04	Нафаня	– Человек домовому как никак хозяин

Итак, фраза об ухвате является ключевой, без которой зритель не поймет смысл последующих реплик.

Излишняя образность представлена как стремление дескриптора сделать повествование более выразительным. Кроме того, в этом может проявляться личное отношение автора к происходящему на экране. Дескриптору, особенно начинающему, сложно избегать трудностей, связанных с передачей образности там, где ее быть не должно, поскольку достаточно трудно держать эмоции под контролем. Кроме того, наличие образных выражений в тексте зависит от жанра и сюжета произведения. Необходимо отметить, что чем больше дескриптор развивается профессионально, тем меньше встречается подобных недочетов в его работе. Стоит отметить, что совсем отказываться от

средств выразительности не обязательно, но они должны быть максимально понятны слепому или слабовидящему человеку, иными словами, максимально простые, но емкие.

Проблемы, возникающие из-за излишней образности, обычно связаны с стремлением тифлокомментатора сделать обыденное повествование более ярким. Помимо этого, такие тифлокомментарии могут отражать личные чувства автора к происходящему на экране. Начинающему специалисту в данной области трудно избежать ситуаций, когда образность вводится там, где она не предусмотрена, ведь контролировать эмоции непросто. К тому же, использование образных выражений в тексте зависит от жанра и сюжета произведения.

Важно подчеркнуть, что с ростом профессионализма тифлокомментатора такие ошибки в его работах встречаются все реже. Стоит также добавить, что полностью отказываться от выразительных средств не следует, однако они должны быть доступны для слепого или слабовидящего человека, то есть быть простыми и в то же время содержательными.

Таблица 7

Излишняя образность

Возможный вариант	Исправленный вариант
Сказочно красивый зимний лес. Деревья укутаны в роскошные снежные одежды. Маленькие изящные елочки стоят в нарядных пушистых белых шубках.	Зимний лес покрыт пушистым белым снегом.
Кузька свалился с метлы и упал внутрь старого пня, прогнившего с отслаивавшейся корой.	Кузька свалился с метлы и упал внутрь трухлявого пня.

Примеры, приведенные в таблице №8 демонстрируют, неправильный выбор лексической единицы может повлиять на общий смысл фразы.

В примере №3 у нас был выбор между двумя словами «следят» – «наблюдают». Выбор пал на второй вариант. Чтобы понять почему, давайте разберем, что значит каждое слово. Следить – целенаправленно вести

наблюдение за кем-либо. Наблюдать – любопытно рассматривать что-то. В данном случае два леших стали свидетелями погони случайно, поэтому они «наблюдают» за этим.

В примере №2, из слов «клубочком» – «калачиком» мы выбрали слово «калачиком», так как есть такое устойчивое выражение «свернуться калачиком».

Таблица 8

Неправильный выбор лексических единиц

Пример	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Два леших недоумевающе <u>следят</u> за погоней.	Два леших недоумевающе <u>наблюдают</u> за погоней.
2	Маленький леший свернулся <u>клубочком</u> .	Маленький леший свернулся <u>калачиком</u> .
3	<u>Линии</u> белого дыма окутывают лес.	<u>Струйки</u> белого дыма окутывают лес.

Проведя анализ созданных нами тифлокомментариев (134 примера), мы составили диаграмму, в которой представлено количественное соотношение тех трудностей, с которыми мы столкнулись в ходе работы над переводом (Рис. 10).



Рис. 10. Трудности при создании тифлокомментирования

2.4. Различия и трудности, возникшие при сравнении собственных тифлокомментариев на русском языке и аудиодескрипции на английском языке, созданных на основе мультипликационного фильма «Приключения домовенка»

В мире инклюзивной медиасреды тифлокомментарий (аудиодескрипцию) можно назвать звуковым эквивалентом субтитров. Но если субтитры просто переводят текст, то тифлокомментарий переводит мир. Это процесс перекодирования визуальной информации в вербальную. Когда тифлокомментатор садится за перевод тифлокомментариев для незрячего зрителя с русского на английский, он должен помнить: русский и английский языки описывают реальность по-разному. Игнорирование этих различий – это не просто стилистическая ошибка, это потеря смысла и эмоции.

При анализе созданных нами описаний на русском и английском языках была разработана классификация различий разных аспектов при написании тифлокомментариев, основанная на созданных нами примерах из приложений А и В к мультипликационному фильму «Приключения домовенка».

1. Лексико-стилистический аспект.

Русский язык. В тифлокомментариях на русском языке использована лексика, близкая к оригинальному тексту мультфильма, учитываются специфические русские слова, идиомы и выражения, которые могут быть сложны для перевода и не иметь прямых аналогов. Учитывая атмосферу мультфильма, стиль будет более разговорным и близким к народным сказкам, поэтому к переводу культурных особенностей и бытовых реалий нужно относиться внимательнее.

Английский язык. При переводе тифлокомментариев на английский требуется тщательный подбор эквивалентов. Иногда приходится искать более универсальные описания, чтобы передать ту же эмоцию или смысл. Прямой перевод может звучать неестественно или терять нюансы. Стиль может быть более формальным, но при этом необходимо постараться передать

сказочность. По Опариной, прямым переводом является «перевод, при котором текст оригинала (ИТ) воспроизводится на языке перевода (ПЯ) пословно, с подбором постоянного или ближайшего эквивалента каждой лексеме, а также с сохранением последовательности элементов и фразового членения ИТ» [Опарина, 2011].

Примеры были разделены на несколько групп: 1. Культурные реалии (сказочные персонажи); 2. Бытовая лексика; 3. Идиомы и эмоционально-окрашенные фразы.

Так, например в тифлокомментарии №3 (Рис. 11) практически с самого начала мультфильма нам представляется классическая русская реалия – образ избышки на курьих ножках (*избушка на курьих ножках* – бревенчатый домик в лесу, где живёт Баба-Яга). Это устойчивый фольклорный образ из русских сказок. У нас он вызывает ассоциации с Бабой-Ягой, волшебством и традиционным русским фольклором, но не у иностранной аудитории, ведь для них этих реалий не существует, поэтому необходимо добавить небольшое объяснение на столько, на сколько позволяет промежуток времени данного тифлокомментария [Большой словарь русских поговорок, 2007]. Выражения курьи ножки и глухая чаща (чаща – густой, труднопроходимый лес, густая заросль) также являются частью нашего фольклора [Кузнецов, 2000]. Первое – специфичное выражение. Не просто «куриные», а именно «курьи» (устаревшая форма). Добавляет сказочности. Второе – образно передает ощущение дремучего, непроходимого леса, типичного для русских сказок [Кустова, 2008].


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
3	00.00.09 – 00.00.14	Classical music - violin, flute
		
<p>Избушка на курьих ножках бежит вправо по тропинке в глухой чаще.</p>		
<p>A hut on chicken legs, Baba Yaga's house, is running to the right along a path in a dense thicket.</p>		

Рис. 11. Тифлокомментарий №3

«**A hut on chicken legs**» вызвало небольшое культурное расхождение, так как оно звучит буквально и несколько странно для носителя английского языка. Без пояснения образ не несет той же культурной нагрузки, что «избушка на курьих ножках» для русского, поэтому было добавлено пояснения «**Baba Yaga's house**», которое дает некое понимание об обитателе этой избушки.

«**Chicken legs**» – прямой перевод, который теряет оттенок архаичности «курьих», но было решено оставить данный вариант как самый подходящий из-за нехватки времени для более детального объяснения.

Рассмотрим тифлокомментарий №4 (Рис. 12). Первое лексически-подходящее нам слово – «Баба Яга» (Баба-Яга – 1. В народных сказках: безобразная старуха-колдунья, передвигающаяся в ступе и заметающая след помелом (хозяйка леса, повелительница его обитателей, вещая старуха, страж входа в царство Смерти, живущая в дремучем лесу в избушке на курьих ногах); 2. – о злой сварливой женщине.). Она является одним из центральных персонажей русского фольклора [Кузнецов, 2000]. Ее образ многогранен: она может быть и опасной, и помогающей, но всегда – носительницей древней магии. Почти всем детям, которые выросли на русских сказках, известно, что

каноническими атрибутами Бабы Яги являются ступа и метла. Они олицетворяют не просто транспорт, а элементы магического обряда, символы связи с потусторонним миром. Еще одним не менее важным словом является слово «Лешие», духи леса в славянской мифологии (Леший – в народных поверьях: человекообразный дух леса (враждебный человеку); хозяин леса.). Они не просто «обитатели», а хозяева, стражи леса, способные запутать путника [Кузнецов, 2000].


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
4	00.00.14 – 00.00.21	Classical music - violin, flute
		
За ней гонится Баба Яга в ступе с метлой, пролетая мимо леших.		
Baba Yaga, an old witch, flies after her in a <u>magical mortar</u>, using her broom to steer, and <u>zooms past</u> the guardian forest spirits – the Leshies.		

Рис. 12. Тифлокомментарий №4

Проанализируем перевод на английский язык. Мы видим, что при переводе была сохранена основная динамика «flies after», «zooms past». Был также использован глагол «zooms», который передал стремительность. Он подходит для детской аудитории. Добавленное слово «magical» – попытка подчеркнуть волшебство. Но несмотря на это, сам образ ступы как магического средства передвижения теряется, так как «mortar» в английском ассоциируется с кухонной утварью или строительным инструментом. Транслитерация слова «леших» – «the Leshies» была использована для сохранения культурного кода, поэтому было дано краткое пояснение о том, кто такие «лешие». Было также дано небольшое описание «Бабы-Яги» для

большого понимания персонажа, но из-за выбора в пользу других лексических единиц в данном тифлокомментарии, не получилось дать в полной мере ее описание.

Рассмотрим пример №24 (Рис. 13), так же входящий в лексико-стилистический аспект благодаря главному персонажу – «Кузьке». «Домовенок» – специфический персонаж славянской мифологии, дух-хранитель дома (Домовой – добрый или злой дух, живущий в доме. Из всей нечистой силы домовой пользуется наибольшей любовью. В его ведении все жилые и хозяйственные помещения дома) [Кузнецов, 2000]. В отличие от западных аналогов, он часто изображается как озорной, добрый помощник, почти член семьи. «Кузя» – уменьшительно-ласкательная форма имени, которая подчеркивает добродушность персонажа, его близость к людям и создает ощущение домашнего уюта. Его взерошенность и чумазость не просто описание внешнего вида, но и характера, так как Кузька сам по себе любопытный, непоседливый, вечно попадает в какие-то истории. Его рубаха в горошек – элемент традиционного русского народного костюма. Красный цвет в фольклоре символизирует жизнь, радость, защиту. Горошек добавляет игривости, подчеркивает детский образ.

Проанализируем перевод на английском языке. В качестве образа для «домовенка» мы взяли один из приближенных образов, который знаком многим иностранцам – «Brownie».

Брауни (англ. brownie) – домашние духи в мифологии Шотландии и северной Англии. По сути, это аналог славянского домового или скандинавского ниссе. Их описывают как небольших человечков ростом около 90 см – чем-то похожих на эльфов. К их характерным чертам можно отнести: коричневые нечесанные волосы (отсюда и название – brown значит «коричневый»); ярко-голубые глаза; иногда – какие-то комичные физические особенности или недостатки. Что же касается их образ жизни, то они действуют по ночам, днем стараются не показываться людям. Пока люди спят, брауни: убирают, готовят, стирают; следят за исправностью инструментов;

стерегут кур от лисиц и воров; собирают дикие плоды в лесу; подбирают зерна с полей [Рувики, 2024].

Возвращаясь к нашему «домовенку», стоит упомянуть что в переводе подробно были отражены ключевые визуальные детали: tousled, grimy (взъерошенный, чумазый), red polka-dotted shirt (красная рубашка в горошек) [WoordHunt].

Переданы ключевые визуальные детали: tousled and grimy (взъерошенный и чумазый), red polka-dotted shirt (красная рубашка в горошек). Слово «ancient» (belonging to times long past) к часам было добавлено с целью усиления атмосферы старины [WoordHunt]. Если рассматривать грамматические конструкции, то конструкция «With a swift move» подчеркивает быстроту и ловкость домовенка.


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
24	00.02.44 – 00.02.53	Music from the gramophone
		
<p>Из-за часов выглядывает взъерошенный, чумазый домовёнок Кузя в красной рубашке в белый горошек. Он спустился по часовой гире на пол.</p>		
<p>Kuzya, a tousled, grimy Brownie in a red polka-dotted shirt, peeks out from behind the ancient clock. With a swift move, he slides down the clock's weight to the floor.</p>		

Рис. 13. Тифлокомментарий №24

Рассмотрим пример № 23 (Рис. 14), где мы детально описали запуск старинного устройства, где важны такие слова, как патефон – a pathophone (компактный механический проигрыватель пластинок с рупором, встроенным внутри чемоданчика, популярный в СССР в 1930–50-е годы. Это не просто

устройство, а культурный артефакт эпохи); заводная рукоятка – а crank (характерный элемент патефона. Для воспроизведения звука его нужно завести вручную – это важная особенность устройства); тонарм – а tonearm (технический термин, обозначающий рычаг с иглой, который устанавливается на пластинку. В бытовом языке может заменяться на «звукосниматель» или «иголка», но здесь используется точное название).

Проблема перевода у нас возникла со словом пластинка, которое в конечном итоге мы решили перевести как «record». Мы видим, что в русском предложении «Тонарм сдвинулся на пластинку» слово «пластинка» однозначно указывает на физический объект – плоский диск из винила, шеллака или другого материала. В английском «record» (документация, учет записи; результаты, достижения; рекорд; пластинка; запись, массив информации, обрабатываемый как одно целое) такой однозначности не дает, так как фраза может быть понята двояко: тонарм переместился на физическую пластинку или тонарм начал воспроизводить звуковую запись (метафорически), поэтому мы решили добавить дополнительное прилагательное, которое добавит оттенок старины и хотя бы намекнет, что это физический объект. Мы могли бы использовать название материала, из которого в то время делались пластинки, написав «shellac record», но это бы уже перегрузило тифлокомментарий, так как в нем и так много специализированных слов [Cambridge Dictionary]. Таким образом, с вариантом «the vintage record» мы добились относительной точности и атмосферы, что довольно важно при создании тифлокомментариев к сказочному жанру.


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
23	00.02.34 – 00.02.43	Music from the gramophone
		
Патефон крупным планом. Заводная рукоятка сделала несколько оборотов. Тонарм сдвинулся на пластинку.		
The Soviet pathophone is in close-up. The crank made a few turns. The tonearm shifted onto the vintage record.		

Рис. 14. Тифлокомментарий №23

Рассмотрим пример № 33 (Рис. 15). В нем мы видим слово веник, которое можно перевести как «a broom» (самый распространенный вариант, подходит для обычного бытового веника (часто с длинной ручкой), которым подметают полы.); «a sweeping brush» (дословно «подметающая щетка»; это нейтральное описание инструмента для подметания, может обозначать как веник, так и мягкую щетку. Используется, если нужно подчеркнуть функцию предмета, а не его тип) или даже как «a bundle of twigs» (буквально «связка прутьев»). Подходит, если речь идет о венике в его изначальной форме (без ручки, просто связанные ветки), например, в деревенском быту или при описании банного веника), но мы решили использовать слово «a besom» [WoordHunt]. Именно благодаря этому слову можно передать и его функционал, и атмосферу мультика, так как это более архаичное или поэтическое слово, обозначающее традиционный веник из прутьев (часто связанных вместе). В современном бытовом английском встречается редко, но может использоваться в фольклоре, литературе или при описании старинных предметов.


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
33	00.03.43 – 00.03.46	Classical music
		
Она подменила веник около ступенек на длинную метлу.		
She replaced a besom near the stairs with her broom.		

Рис. 15. Тифлокомментарий №33

Рассмотрим пример №51 (Рис. 16), где глагол «застыл» – глагол с яркой образностью. В нашем контексте он показывает, как движение резко обрывается: Кузька сначала активно смотрел, а потом мгновенно замер, увидев Бабу-Ягу. Именно этот контраст – резкий переход от действия к полной неподвижности – и создает эффект внезапности. При поиске английского аналога нужно было передать не просто сам факт остановки, а ее внезапность и эмоциональную окраску. Мы рассматривали несколько вариантов. Например, «to stop dead» значит «резко остановиться», но у этого выражения есть свои нюансы: оно часто подразумевает физическую преграду, звучит довольно грубо или даже угрожающе, если речь идет о человеке [Langwitch]. Вариант «to turn to stone» отлично усиливает метафору окаменения и мог бы подойти для сказки, но есть риск, что читатель или зритель воспримет его буквально и представит себе персонажа, действительно превратившегося в камень [WoordHunt]. В итоге мы выбрали глагол «to freeze». Он короче остальных, отлично передает резкость перехода в неподвижность и при этом не несет в себе никакого мрачного оттенка. А чтобы смысл был максимально четким и не двояким, мы добавили к нему уточнение «in place» – получилось «to freeze in place» [WoordHunt].


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
51	00.07.14 – 00.07.16	Classical music
		
Кузька посмотрел налево и застыл.		
Kuzka looked to the left and froze in place .		

Рис. 16. Тифлокомментарий №51

Рассмотрим пример № 101 (Рис. 17), в котором нам было необходимо перевести разговорный глагол с яркой экспрессией «уплетать» [Руниверсалис]. Он означает большой объем съеденного, высокую скорость поглощения пищи, удовольствие от еды, но при этом некоторую небрежность, поэтому при выборе эквивалента на английском языке мы должны были передать шутливо-добродушное описание жадного, но при этом милого поедания пищи. Мы рассматривали такие выражения как «to eat like a horse» (оно имеет более негативный оттенок, подчеркивающий неуклюжесть и пренебрежительность) [WoordHunt; Langwitch]; «to gobble up» (обозначающий больше заглывание, чем уплетание) [WoordHunt] и «to tuck into» (идиома, означающая «с удовольствием приниматься за еду» [WoordHunt; Langwitch]. Она передает удовольствие и аппетит без грубости). Мы решили остановиться на последнем варианте, который является максимально близким к оригиналу по тону.


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
101	00.11.49 – 00.11.51	Classical music, the sound of chewing
		
Кот, сидя за столом, уплетает бублики.		
The cat, sitting at the table, tucks into bagels.		

Рис. 17. Тифлокомментарий №101

Проанализировав 268 тифлокомментариев на обоих языках, мы выявили примеры, содержащие в себе элементы лексико-стилистического аспекта: 96 примеров из 134 на английском языке, в которые упомянуты сказочные персонажи; 46 примеров, относящихся к бытовой лексике и 41 пример с эмоционально-выраженными глаголами. По диаграмме (Рис. 18) мы можем увидеть, что примеры с упоминанием сказочных персонажей преобладают, а примеры с бытовой лексикой и эмоционально-окрашенными глаголами примерно на одном уровне.



Рис. 18. Лексико-стилистический аспект

2. Грамматический аспект. В данном аспекте были выявленные следующие группы примеров: 1. Грамматические конструкции (залог активный/пассивный, there is/are и другое). 2. Времена глаголов.

Рассмотрим пример с тема-рематическим выражением №17 (Рис. 19). Прямое сохранение русского порядка слов в английском переводе невозможно, поэтому для того, чтобы обеспечить англоязычной аудитории естественное восприятие была применена конструкция there is/are. Аналогичная грамматическая трансформация используется и в примере № 20 (Рис. 20).


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
17	00.02.04 – 00.02.07	Classic music; the sound of rain
		
<p>На стене черные часы с головой кота, белым циферблатом и двигающимися глазами.</p>		
<p>There is a black clock with a cat's head, a white dial and moving eyes on the wall.</p>		

Рис. 19. Тифлокомментарий №17


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
20	00.02.18 – 00.02.22	Classic music; the sound of rain
		
<p>Рука мужичка кладёт сложенную газету и очки на подоконник. На стекле капли дождя.</p>		
<p>The little man's hand puts a folded newspaper and glasses on the windowsill. There are raindrops on the glass.</p>		

Рис. 20. Тифлокомментарий №20

При переводе всех тифлокомментариев мы использовали только три времени. Present Simple, которое мы используем для описания постоянных характеристик, состояний, атрибутов, того, что не меняется в рамках сцены; регулярные действия, если они подразумеваются как часть рутины. Данное время используется чаще всех остальных из-за ограничения по времени. Если отрезок времени позволяет мы можем использовать Present Continuous, чтобы сделать акцент на длительности, а если мы хотим сделать акцент на результате мы также можем использовать Past Simple.

Мы приведем примеры №59, №41, №37. Они представлены на Рисунке 21, 22 и 23.


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
59	00.08.09 – 00.08.13	Classic music
		
<p>В избе беспорядок. Слева стол в виде кругляка, на нём сидит чёрно-белый кот, пьющий молоко. Справа печь в саже.</p>		
<p>The hut is a mess. On the left is a round timber as a table with a black and white cat sitting on it. A Russian stove is on the right.</p>		

Рис. 21. Тифлокомментарий №59


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
41	00.05.03 – 00.05.04	–
		
<p>Он держит Кузьку.</p>		
<p>He's holding Kuzka.</p>		

Рис. 22. Тифлокомментарий №41


Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track
37	00.04.21 – 00.04.24	Classic music
		
Кузька свалился с метлы и упал внутрь тухлявого пня.		
Kuzka fell off his broom and fell inside a rotten stump.		

Рис. 23. Тифлокомментарий №37

Во всех 134 примерах данная категория актуальна, так как в каждом используется какое-либо время или же грамматическая конструкция.

2. Технические аспекты составления тифлокомментариев (время).

Независимо от языка, тифлокомментатор должен учитывать естественный темп речи, чтобы комментарии звучали плавно и не перебивали диалоги или звуковые эффекты. Длина фраз на разных языках может отличаться, что требует адаптации.

Рассмотрим примеры №74 и №16 (Рис. 24). В них мы можем увидеть, что в переводе примеров на английский временного отрезка для описания всего того, что происходит не хватает, поэтому как в первом, так и во втором примерах пришлось опустить некоторые детали, чтобы описания были лаконичные, но при этом предоставляли всю необходимую информацию для понимания. В примере № 74 мы применили генерализацию. Мы обобщили «бублики и ватрушки», назвав их выпечкой – «pastries». В аудиодескрипции какие-то секунды занимают артикли и соединительные предлоги (например, предлог родительного падежа/принадлежности of), что является проблемой, когда время описания ограничено, поэтому в некоторых случаях приходится

жертвовать некоторыми словами, а иногда и целыми фразами. В примере №16 из-за очень короткого временного отрезка, пришлось опустить деталь про очки и газету. Она тоже важно, но при этом не несет сильной смысловой нагрузки, так как в данном кадре намного важнее Баба-Яга. Всего нами было выявлено 18 примеров.



Iconic description			Iconic description		
№	Time interval	Non-verbal sound track	№	Time interval	Non-verbal sound track
74	00.08.54 – 00.08.58	Classical music	16	00.02.00 – 00.02.04	Classic music; the sound of rain
					
<p>Из крана самовара в расписную кружку капает вода. Рядом стоит тарелка с бубликами и с ватрушками.</p>			<p>Окно с открытой форточкой. На подоконнике круглые очки на газете. В окне появляется Баба Яга.</p>		
<p>Drips fall from the samovar's spout into a patterned mug. Next to it is a plate of pastries.</p>			<p>A window with an open vent. On the sill, round glasses atop a newspaper. Suddenly, Baba Yaga appears in the window.</p>		

Рис. 24. Тифлокомментарии № 74 и 16

Выводы по Главе 2

Во второй главе мы проследили, как рождался цикл мультфильмов «Домовёнок Кузя» – экранизация сказочной трилогии Татьяны Александровой. История создания оказалась не такой простой, как может показаться. Хотя мультфильм полюбился зрителям всей страны, его авторы были вынуждены серьёзно отойти от оригинального текста. Особенно сложно оказалось работать с последними частями: сюжетные особенности заставили сценаристов фактически писать историю заново. В результате появились хронологические расхождения между сериями, а некоторые персонажи заметно изменились по сравнению с книжными прототипами.

Традиционный (денотативный) метод создания тифлокомментариев оказался самым популярным при работе с мультфильмом «Приключения домовёнка», ведь мы зафиксировали его в 122 примерах, так как такой подход позволяет точно и беспристрастно передать всё, что происходит на экране (вплоть до цвета предметов). Может показаться, что цвет не имеет значения для незрячих людей. Но это не так, ведь те, кто потерял зрение позже, помнят цвета и могут мысленно их воссоздать, а те, кто не видит с рождения, связывают цвета с другими ощущениями: «оранжевый» – это тепло солнца, «голубой» – прохлада воды, «коричневый» – шероховатость коры дерева. Точное описание цвета в тифлокомментировании не просто дополняет картину – оно делает её живой и доступной для всех.

Кроме этого, наблюдается снижение частотности использований когнитивного и нарративного подходов. В большинстве случаев авторы сочетали их с другими способами описания. Это объясняется тем, что необходимы развитые литературных навыков. Тифлокомментатор должен передавать прежде всего информацию, важную для понимания сюжета. Кроме того, специалист должен сохранять баланс между тифлокомментарием и звуковым рядом, чтобы зритель мог воспринимать эмоциональное воздействие музыки. В рамках денотативного описания выявлены отдельные

когнитивные и нарративные элементы, которые показали высокую эффективность.

Анализ трудностей при создании тифлокомментариев к мультфильму показал несколько взаимосвязанных профессиональных проблем. Большинство из них связано с недостаточным уровнем фоновых знаний и языковой подготовки специалиста. Выявлены основные ошибки специалистов:

- тайминг (дефицит времени между репликами персонажей);
- речевая избыточность;
- недостаточная информативность;
- пропуск ключевого понятия приводил к искажению понимания сюжета;
- чрезмерная образность;
- неправильный подбор слов.

Итак, качество тифлокомментария зависит от умения специалиста сохранять баланс между информативностью, лаконичностью, таймингом и выразительностью речи. Такой навык приходит с профессиональным опытом. В русском фольклоре есть слова, которым трудно найти точный аналог в английском языке. Поэтому переводчик подбирает близкие по смыслу слова. Сказочные герои тоже создают трудности. Их имена показывают характер и роль персонажей. Глаголы это и действие, и эмоции, поэтому переводчику нужно внимательнее выбирать слово. Эмоционально окрашенные глаголы не только называют действие, но и передают настроение. Переводчик старается сохранить оба значения. Иначе текст теряет свою выразительность.

Анализ языковых параметров в тифлокомментировании на грамматическом уровне. Порядок слов в русском предложении в основном определяется как раз актуальным членением. Необходимо использовать настоящее время. Для описания длительных действий необходим Present Continuous. Слишком подробное описание «размывает» сцену и запутывает

аудиторию. Поэтому аудиодескриптор должен ориентироваться на значимость информации.

Тифлокомментирование и аудиодескрипция к мультику отражены в приложениях А и В, а анализ выявленных нами трудностей – в приложении Б.

Заключение

В современном обществе каждый человек может реализовать свой потенциал, так как ценности равенства и интеграции с каждым днём становятся всё важнее, особенно, если мы говорим про цифровую доступность. Но при этом проблема социальной адаптации людей с нарушениями зрения не теряет актуальности – напротив, она становится ещё более заметной. Визуальный мир (кино, телевидение, интернет, искусство) всё ещё во многом закрыт для них, в особенности без специальных средств адаптации, таких как тифлокомментирование.

Теоретическая часть исследования позволила нам глубже понять природу тифлокомментирования, поэтому мы пришли к выводу, что это не просто «описание картинке словами», а особый вид межсемиотического перевода. В ходе работы мы изучили историю тифлокомментирования и проследили его развитие от первых опытов до современных стандартов; систематизировали теоретические основы аудиодескрипции, опираясь на подходы ведущих исследователей; проанализировали существующие подходы к созданию тифлокомментариев и выявили их ключевые различия – в том числе между русскоязычной традицией и англоязычной практикой аудиодескрипции; описали основные виды и принципы создания тифлокомментариев (традиционный, когнитивный, нарративный); классифицировали типичные трудности, с которыми сталкиваются специалисты.

Практическая часть включала разработку тифлокомментариев к мультипликационному фильму «Приключения домовёнка Кузи».

В процессе работы мы:

- применили разные подходы к созданию описаний и провели их сравнительный анализ;

- зафиксировали быстрый темп сцен, который требовал особой точности, а фантастические элементы мультфильма – баланса между «волшебностью» описания и доступностью для юного слушателя;

- создали аудиодескрипцию на основе тифлокомментариев;

- выполнили сравнительный анализ различий при переводе на иностранный язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть полезны начинающим тифлокомментаторам, переводчикам и лингвистам, специалистам по инклюзивной медиадоступности.

Разработанные тифлокомментарии к мультфильму «Приключения домовёнка» являются готовым материалом. Они могут использоваться при адаптации мультфильма для незрячих и слабовидящих зрителей, в том числе детей. Созданные материалы также могут быть представлены учащимся Красноярской школы № 1.

Проведенное исследование является важным шагом на пути к формированию доступной и инклюзивной культурной среды, ведь оно вносит существенный вклад в развитие теории тифлокомментирования и аудиодескрипции.

Список использованных источников

1. Авхачева, И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. № 4. С. 92-103. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-kompetentnost-i-bazovye-perevodcheskie-kompetentsii> (дата обращения: 28.03.2026) EDN: NBQXER.
2. Антонова М. Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы. 2022. [Электронный ресурс]. URL: <https://specialviewportal.ru/articles/tiflokommentirovanie/post543/> (дата обращения: 28.03.2026).
3. Аракелян, А. Р. Психологическое взаимопроникновение виртуального мира и мира реального при восприятии искусства зрителем с ограниченными возможностями // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2021. № 3(59). С. 551-558. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskoe-vzaimoproniknovenie-virtualnogo-mira-i-mira-realnogo-pri-voSPIriatii-iskusstva-zritelem-s-ogranichennymi> (дата обращения: 28.03.2026) EDN: CONZBX.
4. Беликова В. И., Софронова Т. М. Подходы к Тифлокомментированию как виду межсемиотического перевода // Сибирский филологический форум. 2025. №3 (32) С. 14-29. DOI: 10.24412/2587-7844-2025-3-14-29 EDN: JUNDND.
5. Беликова В.И., Софронова Т.М. Тифлокомментирование как вид интерсемиотического перевода // Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнёва Красноярск, 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sibsau.ru/files/51365/> (дата обращения: 10.11.2025).
6. Борщевский, И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 48-52.

[Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755> (дата обращения: 28.03.2026).

7. Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие. 2011. [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.yandex.ru/пособие2.pdf> (дата обращения: 29.10.24).

8. Гринкевич Е. А. Лингвостилистические особенности англоязычного тифлокомментариума // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. № 3(848). С. 30-36. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-tiflokommentariya/viewer> (дата обращения: 28.03.2026). DOI: 10.52070/2500-3488_2023_3_848_30. EDN: IUPEMX.

9. История создания мультфильма «Домовёнок Кузя». 2015. [Электронный ресурс]. URL: https://pikabu.ru/story/istoriya_sozdaniya_multfilma_domovyonok_kuzya_335758 1 (дата обращения: 29.10.2024)

10. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения. 2013. С. 374-381. EDN: SBSXBN (дата обращения: 03.12.24)

11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). 1990. С. 4. [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-193398175_46 (дата обращения: 03.12.24)

12. Конвенция о правах инвалидов. 2006. [Электронный ресурс]. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml (дата обращения: 03.12.24)

13. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. 2000. [Электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovuj-slovar> (дата обращения: 01.03.26)

14. Кулюшин Д. Статистика слепых и инвалидов по зрению в России, СНГ и мире. 2026. [Электронный ресурс]. URL: <https://tiflocentre.ru/stati/kolichestvo-slepyh-i-invalidov-po-zreniju-v-Rossii.php?ysclid=m4gc44ioa5694505315> (дата обращения: 28.03.2026)
15. Кустова Г. И. Словарь русской идиоматики: сочетания слов со значением высокой степени. 2008. [Электронный ресурс]. URL: http://dict.ruslang.ru/magn.php?act=search&magn_lex=%E3%EB%F3%F5%EE%E9 (дата обращения: 01.03.26)
16. Лиходкина, И. А. Отражение литературных образов в кинематографе или особенности интерсемиотического перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3-3(69). С. 128-130. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-literaturnyh-obrazov-v-kinematografe-ili-osobennosti-intersemioticheskogo-perevoda/viewer> (дата обращения; 03.12.24). EDN: YGYBRR
17. Мультик Домовёнок Кузя: Приключение домовенка Кузи. [Электронный ресурс]. URL: <https://rutube.ru/video/47fdcf99ae45c987ba735470396a29a6/> (дата обращения: 29.10.2024)
18. Национальный стандарт Российской Федерации. Тифлокомментирование и тифлокомментарий: ГОСТ Р 57891-2022. URL: https://rehacomp.ru/wp-content/uploads/2022/11/GOST_R_57891-2022.pdf?ysclid=m5pvkuq2q1374621743 (дата обращения: 29.10.24)
19. Новый словарь иностранных слов. 2009. [Электронный ресурс] URL: <https://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-new/index.htm> (дата обращения: 01.03.26)
20. Опарина Е. О. DIRECT TRANSLATION (прямой / буквальный перевод) // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. 2011. С. 53–54. [Электронный

ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/direct-translation-pryamoy-bukvalnyu-perevod> (дата обращения: 28.03.2026)

21. Паршин А. «Теория и практика перевода». 2000. [Электронный ресурс]. [URL]: https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/parshindoc.shtml?ysclid=m5pt2uvf39640991796 (дата обращения: 20.11.24)

22. Пикабу: Как слепые различают цвета. 2024. [Электронный ресурс]. URL: https://pikabu.ru/story/kak_slepyie_razlichayut_tsveta_11760800 (дата обращения: 29.10.2024)

23. Привороцкая Т. В. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. № 1(33). С. 171-180. DOI: 10.17223/19996195/33/14. EDN: VQGKMT (дата обращения: 03.12.24)

24. Российская Федерация. Законы. Федеральный закон «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» от 28.03.2017 г. № 34-ФЗ. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/41790> (дата обращения: 29.10.2024)

25. Российская Федерация. Законы. Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» от 24.11.1995 №181-ФЗ. [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8559/ (дата обращения: 29.10.2024)

26. Рувики: Брауни. 2024. [Электронный ресурс] URL: [https://ru.ruwiki.ru/wiki/Брауни_\(фольклор\)](https://ru.ruwiki.ru/wiki/Брауни_(фольклор)) (дата обращения: 01.03.26)

27. Рыжикова С. С. Принципы и трудности создания аудиодескрипции (на примере художественного фильма «28 панфиловцев»). 2018. [Электронный ресурс] URL: <https://www.gavrilenkonn.ru/uploads/2018/12/ryzikova-ss-1-mesto-b-didaktika-perevoda.pdf>. (дата обращения: 29.10.2024)

28. Светличная В. Ю. Классификация речевой избыточности // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2022. №3 (46). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-rechevoy-izbytochnosti> (дата обращения: 29.06.2025). DOI: 10.36622/AQMPJ.2022.55.74.001. EDN: IKSPCK.
29. Скороходова О. И. Как я воспринимаю, представляю и понимаю окружающий мир. 1972. 172 с. [Электронный ресурс] URL: https://pedlib.ru/Books/4/0156/4_0156-172.shtml (обращения: 29.10.2024)
30. Шевнин А. Б. Переводческая эрратология как инструмент научного познания // Вестник НГЛУ. 2009. №5. С. 35-39. EDN: KFBCCT (дата обращения: 28.03.2026).
31. Энциклопедия Руниверсалис. [Электронный ресурс] URL: https://руни.рф/Заглавная_страница (дата обращения: 01.03.26)
32. Юсупова, Ю. Р., Чудинова. Е. В. Особенности вербализации визуального материала при аудиодескрипции на английском и русском языках // Филоlogos. 2024. № 2(61). С. 82-90. URL: <https://elsu.ru/filologos/issues/373/articles/4777/> (дата обращения: 28.03.2026) DOI: 10.24888/2079-2638-2024-61-2-82-90. EDN: RBUAWG.
33. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике). Москва. 1978. С. 16-24. [Электронный ресурс]. URL: https://samlib.ru/w/wagarow_a_s/jacobson.shtml (дата обращения: 03. 12. 24)
34. Bardini F. (2017). Audio description style and the film experience of blind spectators: design of a reception study. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/9dc273c6-e95b-4608-8b49-d529ca9d13b0/content> (дата обращения: 29.10.24)
35. Bardini, F. Audiovisual translation for the blind and partially sighted: audio description, an indispensable access mode. In: *Audiovisual translation in Russia and the world: Dialogue of cultures in the changing global information*

space. International research-to-practice conference and summer school of audiovisual translation. Saint Petersburg. 2016. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/323907256_Audiovisual_Translation_for_the_Blind_and_Partially_Sighted_Audio_description_an_indispensable_access_mode (дата обращения: 29.10.24)

36. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.03.26)

37. Langwitch: idioms. 2016. [Электронный ресурс] URL: <https://langwitch.ru/idioms/> (дата обращения: 01.03.26)

38. Leontovich O. A. A Sensible Image of the Infinite: Intersemiotic Translation of Russian Classics for Foreign Audiences // Russian Journal of Linguistics. 2019. Vol. 23, №2. С. 399-414. [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics/article/viewFile/21214/16983> (дата обращения: 03.12.24). DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-399-414. EDN: UATPNM

39. Snyder, J. Audio description: The visual made verbal. *The International Journal of the Arts in Society*, 2. 2007. [Электронный ресурс]. URL: <https://adp.acb.org/docs/The-Visual-Made-Verbal.pdf> (дата обращения: 29.10.24)

40. TransMedia Catalonia Research Group Universitat Autònoma de Barcelona March. 2015. [Электронный ресурс]. URL: https://webs.uab.cat/arsad/wp-content/uploads/sites/251/2016/10/ARSAD_15_booklet.pdf (дата обращения: 29.10.24)

41. WoordHunt. [Электронный ресурс] URL: <https://woordhunt.ru/> (дата обращения: 01.03.26)

Приложение А

Перейдя по данному QR коду, вы сможете изучить созданные нами тифлокомментарии к мультипликационному фильму «Приключения домовенка».



Приложение Б

Табл. №1	Недостаток компетенции	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Деревянная дверь со ступенькой и полосатым <u>ковриком</u> . Белая печь. Рядом деревянный стул. Слева стол с <u>проигрывателем</u> .	Деревянная дверь со ступенькой и полосатым <u>половичком</u> . Белая печь. Рядом деревянный стул. Слева стол с <u>патефоном</u> .
2	Кузька подбежал к печке и <u>палкой</u> начал мешать хозяину спать. Из <u>печки</u> вылез второй домовый – Нафаня.	Кузька подбежал к печке и <u>ухватом</u> начал мешать хозяину спать. Из <u>топки</u> вылез второй домовый – Нафаня.
3	Крупный план. На <u>окне</u> около деревянной лестнице стоит Кузя и деловито осматривает избу.	Крупный план. На <u>чердачном окне</u> около деревянной лестнице стоит Кузя и деловито осматривает избу.
4	В избе беспорядок. Слева <u>круглый стол</u> , на нем сидит черно-белый кот, пьющий молоко. Справа печь в саже.	В избе беспорядок. Слева стол в виде <u>кружляка</u> , на нем сидит черно-белый кот, пьющий молоко. Справа печь в саже.
5	Патефон крупным планом. <u>Ручка</u> сделала несколько оборотов. <u>Игла</u> сдвинулась на пластинку.	Патефон крупным планом. <u>Заводная рукоятка</u> сделала несколько оборотов. <u>Тонарм</u> сдвинулся на пластинку.
6	Умытая Баба Яга в алом платье и <u>шапке</u> с тарелкой пирогов подошла к Кузе.	Умытая Баба Яга в алом платье и <u>кокошнике</u> с тарелкой пирогов подошла к Кузе.
7	Кузю положили <u>на кровать</u> .	Кузю положили <u>в люльку</u> .
8	Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. <u>Машина</u> рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней. Он окружен деревянным забором.	Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. <u>Демолятор</u> рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней. Он окружен деревянным забором.

Табл. №2	Нарушение тайминга	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
00.02.04 – 00.02.07		
1	На стене висят черные часы с головой кота, белым циферблатом и двигающимися из стороны в сторону глазами. На часах без десяти одиннадцать.	На стене черные часы с головой кота, белым циферблатом и двигающимися глазами.
00.01.54 – 00.01.59		

2	Туманная ночь. На переднем плане ветки сухого дерева. За ними стоит двухэтажный деревянный домик с горящими окнами. Слева стоит высокий фонарь. На заднем плане темная густая роща.	Туманная ночь. Впереди ветки сухого дерева. За ними двухэтажный деревянный дом с горящими окнами. Слева фонарь.
00.02.00 – 00.02.04		
3	Вид из окна с деревянной рамой и открытой форточкой. На подоконнике лежат круглые очки в черной оправе на газете. В окне появляется Баба Яга, прислонившись ладошками к стеклу.	Вид из окна с открытой форточкой. На подоконнике круглые очки на газете. В окне появляется Баба Яга.
00.02.08 – 00.02.11		
4	Около окна на табуретке сидит мужичок, читающий газету. Слева стол со скатертью, на котором стоит патефон.	Сидя на табуретке, мужичок читает газету. Слева стол со скатертью, на котором стоит патефон.
00.08.09 – 00.08.13		
5	В избе беспорядок. Слева стол в виде кругляка на ножке, на нем сидит черно-белый кот, пьющий молоко из миски. Справа печь в саже. В углу паутина	В избе беспорядок. Слева стол в виде кругляка, на нем сидит черно-белый кот, пьющий молоко. Справа печь в саже.
00.11.54 – 00.11.55		
6	Посреди комнаты стоит стол полный разных вкусовностей. Баба Яга пьет чай из блюдечка. Кот уплетает бублик.	Баба Яга и кот чаевничают за столом.
00.15.16 – 00.15.22		
7	Дом изнутри. Он выглядит опустевшим: Выбитая дверь, разбитое окно, поломанная печь, остановившееся часы с головой кота. Спустя время Кузя забежал в него.	Опустевший дом изнутри. Выбитая дверь, разбитое окно, поломанная печь, остановившееся часы. Кузя забежал в него.
00.09.47 – 00.09.49		
8	Баба Яга, лежа на полу около стола, в центре избы ищет Кузя. За нее печь. Изба убрана.	Баба Яга, лежа на полу, ищет Кузя.
00.10.08 – 00.10.13		
9	Прибежал кот и начал пить разлитое молоко. Кузя захлопал в ладошки и	Прибежал кот. Кузя спрыгнул на него. Кот бежит по избе.

	спрыгнул на кота. Кот вместе с Кузей подскочил и забегал по избе.	
00.12.51 – 00.12.52		
10	Изба содрогнулась. Стон начал перекатываться из одной стороны избы в другую. С него все падает на пол.	Стол скатывается. Все падает.

Табл. №3	Речевая избыточность.	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	<u>Теперь</u> сорока сидит на дереве.	Сорока сидит на дереве.
2	Она подменила веник, <u>стоящий около ступенек</u> , на <u>свою</u> длинную метлу.	Она подменила веник около ступенек на длинную метлу.
3	<u>Весь</u> зимний лес покрыт пушистым белым снегом.	Зимний лес покрыт пушистым белым снегом.
4	<u>Снова часы с головой кота. Минутная стрелка передвинулась на двенадцать.</u> На часах ровно двенадцать.	На часах ровно двенадцать.
5	<u>Снова часы с головой кота. Из-за нее</u> выглядывает взъерошенный, чумазый домовенок Кузя в красной рубашке в белый горошек. Он спустился по часовой гире на пол.	Из-за часов выглядывает взъерошенный, чумазый домовенок Кузя в красной рубашке в белый горошек. Он спустился по часовой гире на пол.
6	Кузька пролетел <u>на метле</u> по всей комнате и вылетел на улицу.	Кузька пролетел на ней по всей комнате и вылетел на улицу.
7	Кузька летит на метле по небу. Внизу виднеются макушки деревьев. <u>Кузька</u> долетает до сороки.	Кузька летит на метле по небу. Внизу виднеются макушки деревьев. Он долетает до сороки.
8	Общий план чердачного окна. Около Кузи появилась Баба Яга. <u>Кузька</u> спрыгивает по ступенькам вниз.	Общий план чердачного окна. Около Кузи появилась Баба Яга. Он спрыгивает по ступенькам вниз.
9	Баба Яга <u>снова</u> в платье и кокошнике, наливает себе чай из чайника росписи гжель.	Баба Яга в платье и кокошнике, наливает себе чай из чайника росписи гжель.

Табл. №4	Излишняя информативность	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Кузя деловито пьет из блюдечка, сидя на двух подушках. На столе, покрытым скатертью, и бублики, и ватрушки, и пышки, и пирог.	Кузя деловито пьет из блюдечка, сидя на двух подушках. На столе, покрытом скатертью, различные угощения.

2	Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. Демольтор рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней. Он окружен деревянным забором.	Гнездо содрогнулось. Кузька обернулся. Демольтор рушит ветхий деревянный дом, в котором он жил с Нафаней.
---	--	---

Табл. №5	Недостаточная информативность	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Кузька подбежал к печке. Из топки вылез второй домовый – Нафаня.	Кузька подбежал к печке и ухватом начал мешать хозяину спать. Из топки вылез второй домовый – Нафаня.

Табл. №6	Излишняя образность	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Сказочно красивый зимний лес. Деревья укутаны в роскошные снежные одежды. Маленькие изящные елочки стоят в нарядных пушистых белых шубках.	Зимний лес покрыт пушистым белым снегом.
2	Кузька свалился с метлы и упал внутрь старого пня, прогнившего с отслаивавшейся корой.	Кузька свалился с метлы и упал внутрь трухлявого пня.
3	Баба Яга укутала Кузьку одеялом, перевязав его бирюзовой атласной лентой, в навесной деревянной люльке полной разнообразных мягких подушек.	В навесной люльке Баба Яга укутала Кузьку одеялом.
4	Кот с глазами цвета горчицы, длиннющими усами, торчащими в различные стороны и ушками-треуголками смотрит потрясенным взглядом, приоткрыв рот.	Кот с желтыми глазами смотрит потрясенным взглядом, приоткрыв рот.
5	Умытая Баба Яга в алом платье с горчичными рукавами-фонариками и алом кокошнике с золотистыми каемочками с тарелкой полной пирогов подошла к Кузе.	Умытая Баба Яга в алом платье и кокошнике с тарелкой пирогов подошла к Кузе.
6	Проснувшись, дедушка леший на половину вылез из пня. Открыл глаза. На нем появились молоденькие листики. Белый снег тает, природа проснулась от зимнего сна и наполнилась первыми	Проснувшись, дедушка леший на половину вылез из пня. Открыл глаза. На нем появились молоденькие листики. Все вокруг расцвело. Снег растаял.

	зелеными побегами, яркими цветами.	
7	Кузя подбежал к печке и залез в открытую топку, вымазанную в саже. Он достал грязный кирпич, а после вылез с железным темно-серым запертым сундуком с ручкой, который поставил посреди комнаты и открыл. Из него Кузьма достал сложенный немного помятый листик бумаги, который тотчас принялся читать.	Кузя подбежал к печке и залез в топку. Он достал кирпич, а после вылез с сундуком, который поставил посреди комнаты и открыл. Из него Кузьма достал сложенный листик бумаги, который тотчас принялся читать.
8	Опустевший дом изнутри. Ободранные оранжевые обои с узорами и деревянный пол. Выбитая дверь, разбитое окно, с открывшейся форточкой, поломанная печь, остановившееся часы с головой кота, глаза которой опустошенно направлены в низ. Кузя забежал в него.	Опустевший дом изнутри. Выбитая дверь, разбитое окно, поломанная печь, остановившееся часы. Кузя забежал в него.
9	Баба Яга, рассекая метлой воздух, летит по зимнему лесу к лешим.	Баба Яга летит по зимнему лесу к лешим.
10	Из крана золотистого самовара в расписную кружку капает вода. Рядом стоит тарелка полная румяных бубликов и ватрушек.	Из крана самовара в расписную кружку капает вода. Рядом стоит тарелка с бубликами и с ватрушками.

Табл.№7	Неправильный выбор лексических единиц	
	Возможный вариант	Исправленный вариант
1	Два леших недоумевающе <u>следят</u> за погоней.	Два леших недоумевающе <u>наблюдают</u> за погоней.
2	Маленький леший свернулся <u>клубочком</u> .	Маленький леший свернулся <u>калачиком</u> .
3	<u>Линии</u> белого дыма окутывают лес.	<u>Струйки</u> белого дыма окутывают лес.
4	<u>Столкнувшись с</u> деревом, Баба Яга выпала из ступы на тропинку.	<u>Врезавшись в</u> дерево, Баба Яга выпала из ступы на тропинку.
5	Около ступенек Нафаня <u>скатывает</u> половичок.	Около ступенек Нафаня <u>сворачивает</u> половичок.
6	Общий план чердачного окна. Около Кузи появилась Баба Яга. Кузька <u>спускается</u> по ступенькам вниз.	Общий план чердачного окна. Около Кузи появилась Баба Яга. Кузька <u>спрыгивает</u> по ступенькам вниз.

7	Она закинула Кузю на избу. Он едет на крыше, держась за <u>сапог</u> .	Она закинула Кузю на избу. Он едет на крыше, держась за <u>валенки</u> .
---	--	--

Приложение В.

Перейдя по данному QR коду, вы сможете изучить переведённые нами тифлокомментарии с русского языка в аудиодескрипцию на английском языке к мультипликационному фильму «Приключения домовенка». Вы также можете ознакомиться с таблицами, в которых включены примеры различий разных аспектов.



ОТЗЫВ

научного руководителя к. филол. н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Беликовой Варвары Игоревны «Сравнение тифлокомментирования в русском языке и аудиодескрипции в английском языке как вида межсемиотического перевода (на примере мультфильма «Приключения домовенка»

Выпускная квалификационная работа Беликовой В.И. посвящена актуальной теме тифлокомментирования как вида межсемиотического перевода. Эта тема сочетает в себе научную актуальность разработки эффективных методов тифлокомментирования и социальную значимость создания доступной среды для людей с ограниченными возможностями по зрению.

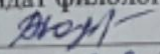
В работе проведен комплексный анализ теоретических основ тифлокомментирования и аудиодескрипции: от истории развития, отечественных и зарубежных стандартов до принципов, подходов и трудностей.

Практическая часть представлена качественным исследованием на материале мультипликационного фильма «Приключения домовенка». Варвара Игоревна создала собственные тифлокомментарии на русском языке, подбирая тот подход, который отвечал задачам каждого конкретного тифлокомментария, а затем представила их перевод на английский язык с учетом лингвистических и культурных различий. Кроме того, автор исследования критически проанализировала свою практическую работу и после редактирования представила классификацию трудностей при создании тифлокомментариев на русском языке. К аудиодескрипции на английском языке представлен подробный переводческий анализ, а также лексико-стилистический, грамматический анализ и технические аспекты составления тифлокомментариев. Всего составлено 134 тифлокомментария на русском языке и столько же на английском языке.

Апробация результатов работы прошла на четырех научных конференциях (в КГПУ им. В.П. Астафьева, СибГУ им. М.Ф. Решетнева и в Уральском государственном педагогическом университете), получены дипломы третьей и первой степени, опубликовано 3 статьи (одна в печати), из них одна статья ВАК в «Сибирском филологическом форуме». Кроме того, по теме исследования Варвара Игоревна прошла курс повышения профессиональной квалификации в Школе аудиовизуального перевода «Онлайн-курс «Доступная (контент) среда» (преподаватель Алексей Козуляев) (Сертификат № 1971, 15.04.2025).

Выпускная квалификационная работа Беликовой В.И. соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР, и может быть рекомендована к защите. Студентка проявила высокий уровень самостоятельности, профессионализма и глубокого понимания исследуемой проблемы, поэтому заслуживает высокой оценки.

Доцент кафедры английской филологии,
кандидат филологических наук

 /Т.М. Софронова/
«5» мая 2026 г.

СОГЛАСИЕ
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Беликова Варвара Игоревна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему: «Тифлокомментирование в русском языке и аудиодескрипция в английском языке как вид межсемиотического перевода (на примере мультфильма «Приключения домовёнка»)»

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.
(дата)


(подпись)



АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖИТЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.Л.
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ ANTIPLAGIAT.VUZ

Автор работы: Беликова Варвара Игоревна
 Самоцитирование
 рассчитано для: Беликова Варвара Игоревна
 Название работы: ТИФОКОММЕНТИРОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И АУДИОДЕСКРИПЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
 КАК ВИД МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ
 ДОМОВЕНКА»)
 Тип работы: Выпускная квалификационная работа
 Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.Л. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ. НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	0,86%	СОВПАДЕНИЯ	16,17%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	87,84%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	79,48%
ЦИТИРОВАНИЯ	1,45%	ЦИТИРОВАНИЯ	2,75%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	90,83%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	19,6%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 04.06.2026 11:35

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 04.06.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.8-22, 30-59, содержание с.2-3, введение с.4-7, выводы с.23-29
 Модули поиска: Кольцо вузов (переводы и перефразирование); Интернет Плюс; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; PubMed; Профессиональная лексика. Медицина; Шаблоны фразы; Цитирование; Профессиональная лексика. АПК и биотех; IEEE; Профессиональная лексика. Юриспруденция; ИПС Адилет; Переводные заимствования; Коллекция НБУ; Патенты СССР, РФ, СНГ; СМИ России и СНГ; Кольцо вузов; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Публикации РГБ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Публикации eLIBRARY; Перефразирование по базе публикаций открытого доступа PubMed; Публикации РГБ (переводы и перефразирование); Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирование); Переводные заимствования IEEE...

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна
 ФИО проверяющего

Дата подписи: 08.06.2026

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в достоверности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.